This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY
ORGANIZED 1891
STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES

Music Library

FALSTAFF

A LYRICAL COMEDY IN THREE ACTS

BY

ARRIGO BOITO

(English Version by W. Beatty Kingston)

MUSIC BY

GIUSEPPE VERDI

PRICE 75 CENTS

G. RICORDI & CO.
NEW YORK 20, N. Y.

COPYRIGHT 1893, BY G. RICORDI & CO.
NEW EDITION COPYRIGHT 1909, BY G. RICORDI & CO.

ATTO PRIMO

PARTE PRIMA.

L'INTERNO DELL'OSTERIA DELLA GIARRETTIERA.

Una tavola. Un gran seggiolone. Una panca. Sulla tavola i resti d'un desinare, parecchie bottiglie e un bicchiere. Calamaio, penne, carta, una candela accesa. Una scopa appoggiata al muro. Uscio nel fondo; porta a sinistra.

FALSTAFF *è occupato a riscaldare la cera di due lettere alla fiamma della candela, poi le suggella con un anello. Dopo averle suggellate spegne il lume e si mette a bere comodamente sdraiato sul seggiolone.*

FALSTAFF, D.R CAJUS, BARDOLFO, PISTOLA, l'Oste *nel fondo.*

CAJUS (entrando della porta a sinistra e gridando minaccioso)
Falstaff!

FALST. (senza abbadare alle vociferazioni del D.r Cajus, chiama l'Oste che si avvicina)
Olà!

CAJUS (più forte di prima)
Sir John Falstaff!

BARD. (al Dottore) Oh! che vi piglia?!

CAJUS (sempre vociando e avvicinandosi a Falstaff che non gli dà retta)
Hai battuto i miei servi!...

FALST. (all'Oste, che esce per eseguir l'ordine)
Oste! un'altra bottiglia
Di Xeres.

CAJUS (come sopra) Hai fiaccata la mia giumenta baja,
Sforzata la mia casa.

FALST. Ma non la tua massaja.

ACT I.

SCENE I.

INTERIOR OF "THE GARTER" INN.

Table, large arm-chair and bench. On the table remains of a morning meal, several bottles and a glass inkstand, pens, paper, a lighted candle. Broom leaning against the wall. Exit C, door L.

FALSTAFF, seated at the table, heats sealing-wax at the candle-flame, and with a signet-ring seals two letters; then blows out light, stretches himself out on his chair, and begins to drink at his ease.

BARDOLPH, PISTOL *and* HOST *in attendance.*
Enter DR. CAIUS, L., *exclaiming angrily:—*

CAIUS Falstaff!

FALST. (summons Host, taking no notice of Caius)
Mine host!

CAIUS (louder than before)
Sir John Falstaff!

BARD. What is it ails you?

CAIUS You have beaten my servants...

FALST. Hither another flask of sherry.

CAIUS You have ridden to death my fav'rite hackney; my house you've broken into...

FALST. But spared your fair housekeeper.

CAJUS Troppa grazia! Una vecchia cisposa.—Ampio Messere
Se foste venti volte John Falstaff Cavaliere
V'obbligherò a rispondermi.

FALST. (con flemma) Ecco la mia risposta:
Ho fatto ciò che hai detto.

CAJUS E poi?

FALST. L'ho fatto apposta.

CAJUS (gridando)
M'appellerò al Consiglio Real.

FALST. Vatti con Dio.
Sta zitto o avrai le beffe; quest'è il consiglio mio.

CAJUS (ripigliando la sfuriata contro Bardolfo)
Non è finita!!

FALST Al diavolo!

CAJUS Bardolfo!

BARD. Ser Dottore.

CAJUS (sempre con tono minaccioso)
Tu, jer, m'hai fatto bere.

BARD. Pur troppo! e che dolore!...
(si fa tastare il polso dal D.r Cajus)
Sto mal. D'un tuo pronostico m'assisti. Ho l'intestino
Guasto. Malanno agli osti che dan la calce al vino!
(mettendo l'indice sul proprio naso enorme e rubicondo)
Vedi questa meteora?

CAJUS La vedo.

BARD. Essa si corca
Rossa così ogni notte.

CAJUS (scoppiando) Pronostico di forca!
M'hai fatto ber, furfante, con lui, (*) narrando frasche;
(* indicando Pistola)
Poi, quando fui ben ciùschero, m'hai vuotate le tasche.

BARD. (con decoro)
Non io.

CAJUS Chi fu?

FALST. (chiamando) Pistola!

PIST. (avanzandosi) Padrone.

FALST. (sempre seduto sul seggiolone e con flemma)
Hai tu vuotate
Le tasche a quel Messere?

CAJUS (scattando contro Pistola) Certo fu lui. Guardate
Come s'atteggia al niego quel ceffo da bugiardo!
(vuotando una tasca della giubba)
Qui c'eran due scellini del regno d'Edoardo
E sei mezze-corone. Non ne riman più segno.

CAIUS Thanks for nothing; such a blear-eyed old creature! Corpulent Captain! An you were twenty times the doughty knight, John Falstaff, I'd force you to reply to me.

FALST. Hear, then, my final answer: I've done all you complain of; such was my pleasure.

CAIUS I will appeal to the Council of State.

FALST. Let well alone, sir; a laughing-stock you'll be else; such is my friendly counsel.

CAIUS It shall not end thus!

FALST. Away with you!

CAIUS Thou Bardolph!

BARD. Learned Doctor.

CAIUS Last night we drank together.

BARD. Too deeply! Sorely I've suffered all day. I prithee write me a prescription; my stomach's out of order. Accursed be the rogues who drug their liquors! See'st thou this glowing meteor? (pointing to his nose.)

CAIUS I see it.

BARD. Night after night, thus ruddy of hue it reposes!

CAIUS (violently)
Prescription for the gallows! Thou mad'st me drink, thou villain, with him (pointing to Pistol), old stories telling, and, when my brains were fuddled quite, then you both picked my pockets.

BARD. Not I!

CAIUS Who then?

FALST. Was't thou who emptied the pockets of this worthy?

CAIUS Truly, 'twas he! Behold it, that liar's face, assuming a leer of false denial! (turning out one of his pockets.)

Herein were shillings twain
Of good King Edward's reign,
And six mill-groats of silver,
All which these knaves did pilfer!

PIST. (a Falstaff dignitosamente brandendo una scopa)
Padron, chiedo di battermi con quest'arma di legno.
(al Dottore con forza)
Vi smentisco!
CAJUS Bifolco! tu parli a un gentiluomo!
PIST. Gonzo!
CAJUS Pezzente!
PIST. Bestia!
CAJUS Can!
PIST. Vil!
CAJUS Spauracchio!
PIST. Gnomo.
CAJUS Germoglio di mandràgora!
PIST. Chi?
CAJUS Tu.
PIST. Ripeti!
CAJUS Sì.
PIST. (scagliandosi contro il Dottore)
Saette!!!
FALST. (al cenno di Falstaff, Pistola si frena)
Ehi là! Pistola! Non scaricarti qui.
(chiamando Bardolfo, che s'avvicina.
Bardolfo! Chi ha vuotate le tasche a quel Messere.
CAJUS (subito)
Fu l'un dei due.
BARD. (con serenità indicando il D.r Cajus)
Costui beve, poi pel gran bere
Perde i suoi cinque sensi, poi ti narra una favola
Ch'egli ha sognato mentre dormì sotto la tavola.
FALST. (al D.r Cajus)
L'odi? Se ti capaciti, del ver tu sei sicuro.
I fatti son negati. Vattene in pace.
CAJUS Giuro
Che se mai mi ubbriaco ancora all'osteria
Sarà fra gente onesta, sobria, civile e pia.
(esce dalla porta a sinistra)
BARD. *e* PIST. (accompagnando buffonescamente sino all'uscio il D.r CAJUS e salmodiando)
AMEN.
FALST. Cessi l'antifona. La urlate in contratempo.
(Bardolfo e Pistola smettono e si avvicinano a Falstaff)
L'arte sta in questa massima: *Rubar con garbo e a tempo.*
Siete dei rozzi artisti.
(si mette ad esaminare il conto che l'Oste avrà portato insieme alla bottiglia di Xeres
6 polli: 6 scellini.
30 giarre di Xeres: 2 lire. 3 tacchini...
(a Bardolfo gettandogli la borsa e si rimette a leggere attentamente)
Fruga nella mia borsa.—*2 fagiani. Un'acciuga.*

PIST. Sir John, I crave your leave to fight him with this wooden weapon! (brandishing the broom) (to Caius) I defy thee!

CAIUS Plebeian! Insult a man of breeding!

PIST. Blockhead!

CAIUS Vile beggar!

PIST. Rascal!

CAIUS Dog!

PIST. Brute!

CAIUS Thou scarecrow!

PIST. Pick-thank!

CAIUS Foul blossom of mandragora!

PIST. Who?

CAIUS Thou!

PIST Repeat it!

CAIUS Aye!

PIST. Be off, then! (attacking Caius)

FALST. (checking Pistol with a gesture)
What ho! Pistol! Bluster and brawl not here! (to Bardolph) Good Bardolph, who was't that emptied the pockets of this worthy?

CAIUS. 'Twas one or both of them?

FALST. See this toper (pointing to Caius smilingly), who, drinking deeply, stupefies his seven senses, and then tells us a fable which, very like, he dreamt while asleep under the table. (To Caius) Hearken, and pray collect yourself. The truth has now been told you. Disproved your accusations, depart—and drink no more!

CAIUS Hear me!
If I ever again get drunk in strange society
'Twill be with honest people, pious and noted for sobriety. (Exit L.)

BARD., PIST. (beating time as they escort Caius to the door)
AMEN!

FALST. Cease your antiphonals; ye drone them out of tune. Virtue lies in this axiom: *Steal gently and opportunely.* Ye are but clumsy craftsmen.

BARD., PIST. (as before)
AMEN!

FALST. Hush! (looking over Host's reckoning) *Six pullets: six shillings. Thirty flagons of sherry: two nobles, three good groats.* (throwing his purse at Bardolph) What is left in my purse? (reading the reckoning) *A brace of pheasants. An anchovy.*

BARD. (estrae dalla borsa le monete e le conta sul tavolo)
Un *mark*, un *mark* un *penny*.

FALST. Fruga.

BARD. Ho frugato.

FALST. Fruga !

BARD. (gettando la borsa sul tavolo)
Qui non c'è più uno spicciolo.

FALST. (alzandosi) Sei la mia distruzione !
Spendo ogni sette giorni dieci ghinee ! Beone !
So che se andiam, la notte, di taverna in taverna
Quel tuo naso ardentissimo mi serve da lanterna ;
Ma quel risparmio d'olio me lo consumi in vino.
Son trent'anni che abbevero quel funge porporino !
Costi troppo. (a Pistola, poi all'Oste che sarà rimasto ed esce)
E tu pure.—Oste ! un'altra bottiglia.
(rivolto ancora a Bardolfe e Pistola)
Mi struggete le carni ! Se Falstaff s'asottiglia
Non è più lui, nessun più l'ama ; in questo addome
C'è un migliaio di lingue che annunciano il mio nome

PIST. (acclamando) Falstaff immenso !

BARD. (come sopra) Enorme Falstaff !

FALST. (toccandosi e guardandosi l'addome) Questo è il mio regno.
Lo ingrandirò.—Ma è tempo d'assottigliar l'ingegno.

PIST. *e* BARD. Assottigliam. (tutti e tre in crocchio)

FALST. V'è noto un tal, qui del paese
Che ha nome Ford ?

BARD. Sì.

PIST. Sì.

FALST. Quell'uom è un gran borghese...

PIST. Più liberal d'un Creso.

BARD. È un Lord !

FALST. Sua moglie è bella.

PIST. E tien lo scrigno.

FALST. È quella ! O amor ! Sguardo di stella !
Collo di cigno ! e il labbro ? ! un fior. Un fior che ride.
Alice è il nome, e un giorno come passar mi vide
Ne' suoi paraggi, rise. M'ardea l'estro amatorio
Nel cor. La Dea vibrava raggi di specchio ustorio
(pavoneggiandosi)

BARD. (emptying the purse and counting its contents on the table.)
One mark, one penny.

FALST. Rummage, rummage!

BARD. I've rummaged! (throws down the purse) Here's not another stiver!

FALST. Varlet, thou art my ruin. Week in, week out, I spend a matter of ten guineas. Foul toper!

(COUPLETS)

As from inn to inn we wander,
Nightly staggering as best we may,
Thy proboscis yields a lurid light
That serves to guide me on my way.
But what I save in lamp-oil
I waste on thee in wine;
For thirty long years I have nourished
That purple spongy nose of thine!
Thou'rt too costly. (to Pistol) And thou also. (to Host)
House there! bring hither a flagon.
(to Bardolph and Pistol)
On my substance ye batten;
Should Falstaff cease to fatten
No man would fear, no woman love me;
For this fair roundness wins me fame and success in the realms of Mars and Venus.

PIST. Falstaff the mighty!

BARD. Stupendous Falstaff!

FALST. (contemplating and shaking his paunch)
This it my kingdom; I will increase it.

PIST., BARD.
Stupendous Falstaff!

FALST. But now 'tis time our wits to sharpen.

BARD., PIST.
And so we will!

FALST. Say, do ye know a Windsor tradesman whose name is Ford?

BARD., PIST.
Yes, yes.

FALST. A man of influence and wealth is he...

PIST. More generous than Crœsus.

BARD. A Prince!

FALST. A handsome wife hath he.

FIST. Who keeps the strong-box key.

FALST. 'Tis she, 'tis she!
Oh! love with starlike eyes and swanlike throat,
And lips like flow'rs, like scarlet laughing flow'rs!

Su me, su me, sul fianco baldo, sul gran torace,
Sul maschio piè, sul fustò saldo, erto, capace ;
E il suo desir in lei fulgea sì al mio congiunto
Che parea dir : *Io son di Sir John Falstaff.*

BARD. Punto.

FALST. (continuando la parola di Bardolfo)
E a capo.—Un'altra ; e questa ha nome : Margherita.

PIST. La chiaman Meg.

FALST. È anch' essa de' miei pregi invaghita.
E anch' essa tien le chiavi dello scrigno. Costoro
Saran le mie Golconde e le mie Coste d'oro !
Guardate. Io sono ancora una piacento estate
Di San Martino. A voi, due lettere infuocate.
(dà a Bardolfe una delle due lettere che sono rimaste sul tavolo)
Tu porta questa a Meg ; tentiam la sua virtù.
(Bardolfo prende la lettera)
Già vedo che il tuo naso arde di zelo.
(dà a Pistola l'altra lettera)
E tu
Porta questa ad Alice.

PIST. (ricusando con dignità) Porto una spada al fianco.
Non sono un Messer Pandarus. Ricuso.

FALST. (con calma sprezzante) Saltimbanco.

BARD. (avanzandosi e gettando la lettera sul tavolo)
Sir John, in questo intrigo non posso accondiscendervi,
Lo vieta...

FALST. (interrompendolo) Chi ?

BARD. L'Onore.

FALST. (vedendo il paggio Robin che entra dal fondo)
Ehi ! paggio ! (poi subito a Bardolfo e Pistola)
Andate a impendervi
Ma non più a me !
(al paggio che escirà correndo colle lettere)
Due lettere, prendi, per due signore.
Consegna tosto, corri, via, lesto, va !—
(rivolto a Pistola e Bardolfo)
L'Onore
Ladri. Voi state ligi all'onor vostro, voi !
Cloache d' ignominia, quando, non sempre, noi
Possiam star ligi al nostro. Io stesso, sì, io, io,
Devo talor da un lato porre il timor di Dio
E, per necessità, sviar l'onore e usare
Stratagemmi ed equivoci, destreggiar, bordeggiare.
E voi, coi vostri cenci e coll'occhiata tórta
Da gatto-pardo e i fetidi sghìgnazzi avete a scorta

Her name is Alice. One morning, as I passed by
beneath her open window,
She smiled. Love's ardour kindled in my heart,
The goddess from her eye discharged a burning dart
At me, at me! at this vast bosom of huge calibre, this well-turned leg and comely figure, stalwart, capacious! And her desire revealed itself so plainly in her glances—they seemed to say, *I love thee, Sir John Falstaff.*

BARD. Just so!

FALST. Another there is, too.

BARD., PIST.
Another!

FALST. And Margery is her sweet name.

PIST. They call her Meg.

FALST. She also by my charms is subjugated, and she, too, has the keeping of the strong-box.

BARD., PIST.
Of the strong-box!

FALST. These beauties shall stand me in good
stead as my Golconda and my Gold Coast.
Behold me! I still may claim to be
a pleasant summer of Saint Martin?
Two fervid letters ye shall carry.
(giving one to Bardolph)
Convey thou this to Meg; her virtue let us test. With zeal, I see, thy nose burns like a beacon. (to Pistol, giving the other letter) And thou, carry this to fair Alice.

PIST. Shall I by my side wear steel, and play the part of Pandarus? No, no!

FALST. Paltry rascal! (with calm contempt)

BARD. (throwing down the letter)
Sir John, in this intrigue to aid you I'm forbidden, and strictly.

FALST. By whom?

BARD. My honour!

FALST. Ho! page-boy. (To Bardolph and Pistol.) Be off and hang yourselves—but not on me! (To page) The letters—take them—for two fair ladies. Convey them quickly; hurry, fly, hasten, go briskly, go, go, go! (To Bardolph and Pistol) Your honour!—
Ruffians! ye dare to prate about your honour. Ye!
Ye sinks of sin and vileness; when 'tis not always we
Can keep our own untainted! E'en I, Sirs, yes, I, I,
Must now and then petition Heaven to close an eye,
And am myself constrained to pawn my honour; to hamper
My discourse with lies and stratagems; with the truth to tamper.

Il vostro Onor! Che onore?! che onor? che onor! che ciancia!
Che baja!—Può l'onore riempirvi la pancia?
No.—Può l'onor rimettervi uno stinco?—Non può.
Nè un piede?—No.—Nè un dito?—No.—Nè un capello?—No.
L'onor non è chirurgo.—Ch' è dunque?—Una parola.
Che c' è in questa parola?—C' è dell' aria che vola.
Bel costrutto!—L'onore lo può sentir chi è morto?
No.—Vive sol coi vivi?... Neppure: perchè a torto
Lo gonfian le lusinghe, lo corrompo l'orgoglio,
L'ammorban le calunnie; e per me non ne voglio!

Ma, per tornare a voi, furfanti, ho atteso troppo,
E vi discaccio.

(prende in mano la scopa e insegue Bardolfo e Pistola che scansano i colpi correndo qua e là e riparandosi dietro la tavola)

Olà! Lesti! Lesti! al galoppo!
Al galoppo! Il capestro assai bene vi sta.
Ladri! Via! Via di qua! Via di qua! Via di qua!

(Bardolfo fugge dalla porta a sinistra, Pistola fugge dall uscio del fondo non senza essersi buscato qualche colpo di granata, e Falstaff lo insegue).

FINE DELLA PARTE PRIMA—ATTO PRIMO.

And ye, with ragged doublets, vile grins and foul grimaces,
Like filthy pole-cats; your vices plainly stamped upon your dirty faces;
Of honour boast! Of honour! What honour? What humbug! What rubbish! say, can honour fill a paunch that is empty? No! Can it mend a leg or an arm that is broken? No! A finger? No! A thumbnail? No! Nor a feather? No!
For honour's not a surgeon. What is it? A mere expression. Of what is honour compounded? Of invisible ether. Grand invention! Hath he it, he who died o' Thursday? No! Lives it with the living? Neither; because alas! human vanity corrupts it, human pride undermines it, and calumny destroys it. As for me, I will none on't, no! But to return to you, ye scoundrels, too oft forgiven—I now dismiss ye! (seizes the broom and furiously drives them out).
Begone, swiftly, briskly, hurry-scurry!
From the halter 'tis time you should swing!
Vanish swiftly, hurry-scurry! Brigands!
Bandits! Robbers! Rascals! hie away!

(Exeunt Bardolph and Pistol L., followed by Falstaff)

END OF SCENE I.

ATTO PRIMO — PARTE SECONDA

GIARDINO.

A sinistra la casa di Ford. Gruppi d'alberi nel centro della scena.

ALICE, NANNETTA, MEG, M.RS QUICKLY, *poi* M.R FORD, FENTON, D.R CAJUS, BARDOLFO, PISTOLA.

MEG con M.RS QUICKLY da destra. S'avviano verso la casa di Ford, e sulla soglia s'imbattono in ALICE e NANNETTA che stanno per escire.

MEG (saluta)
Alice.
ALICE (come sopra)
Meg.
MEG (salutando) Nannetta.
ALICE (a Meg) Escivo appunto.
Per ridere con te.
Buon di comare. (a M.rs Quickly)
QUICK. Dio vi doni allegria.
Botton di rosa! (accarezzando la guancia di Nannetta)
ALICE (ancora a Meg)
Giungi in buon punto.
M'accade un fatto da trasecolare.
MEG Anche a me.
QUICK. (che parlava con Nannetta, avvicinandosi con curiosità)
Che?
NANN. (avvicinandosi) Che cosa?
ALICE (a Meg)
Narra il tuo caso.
MEG Narra il tuo.
ALICE (in crocchio) Promessa.
Di non ciarlar.
MEG Ti pare?!
QUICK. Oibò! Vi pare?!
ALICE Dunque: se m'acconciassi a entrar ne' rei
Propositi del diavolo, sarei
Promossa al grado di Cavalleressa!
MEG Anch' io.
ALICE Motteggi.
MEG (cerca in tasca, estrae una lettera)
Non più parole
Chè qui sciupiamo la luce del sole.
Ho una lettra.
ALICE (cerca in tasca) Anch' io.

SCENE II.

A GARDEN.

Ford's house L. Trees.

ALICE, ANNE, MEG, DAME QUICKLY, MR. FORD, FENTON, DR. CAIUS, BARDOLPH, PISTOL.

C. Enter MISTRESS PAGE *and* DAME QUICKLY R. *crossing towards Ford's house, on the threshold of which they meet* MISTRESS FORD *and* ANNE, *just coming out.*

MRS. PAGE Alice.

MRS. FORD Meg.

MRS. PAGE Nannie.

MRS. FORD (to Mrs. Page)
I fain would walk and talk, and laugh and jest with thee, (to Dame Quickly) Good day, kind gossip.

QUICK. Heav'n give ye both good cheer! (stroking Anne's cheeks) Sweet, blushing rose-bud!

MRS. FORD (to Mrs. Page) Thou comest aptly. Something surprising has just happened to me.

MRS. PAGE And to me.

QUICK. What?

ANNE What is it?

MRS. FORD Tell us your story.

MRS. PAGE Tell us yours.

ANNE Tell us, pray tell us!

QUICK. Tell us, tell us.

MRS. FORD But promise it shall no further go!

MRS. PAGE Of course not!

QUICK. Why, no—of course not!

MRS. FORD Hear, then. Could I be persuaded to yield to vile temptations of the Evil One, I might be advanced to the station of—a Knight's gay Lady!

MRS. PAGE And I too.

FANN. *e* QUICK Oh!!
ALICE (dà la propria lettera a Meg) Leggi.
MEG (scambia la propria lettera con quella di Alice)
Leggi. (leggendo la lettera d Alice)
Fulgida Alice! amor t'offro
...Ma come?!
Che cosa dice?
Salvo che il nome
La frase è uguale.
ALICE (cogli occhi sulla lettera che tiene in mano, ripete la lettura di Meg)
Fulgida Meg! amor t'offro...
MEG (continuando sul proprio foglio la lettura d'Alice)
amor bramo.
ALICE Qua *Meg*, là *Alice.*
MEG E tal e quale (come sopra)
non domandar perchè, ma dimmi:
ALICE (come sopra) *t'amo.*
Pur non gli offersi
Cagion.
Il nostro.
Caso è pur strano.
(tutte in un gruppo addosso alle lettere, confrontandole e motteggiandole con curiosità)
QUICK. Guardiam con flemma.
MEG Gli stessi versi.
ALICE Lo stesso inchiostro.
QUICK. La stessa mano.
NANN. Lo stesso stemma.
ALICE *e* MEG (leggendo insieme ciascuna sulla propria lettera)
sei la gaia comare, il compar gaio
son io, e fra noi due facciamo il paio.
ALICE Già
NANN. Lui, lei, te.
QUICK. Un paio in tre.
ALICE *Faccaimo il paio in un amor ridente* (tutte col naso sulle lettere) *di donna bella e d'uomo*
TUTTE *appariscente*
ALICE *e il viso tuo su me risplenderà*
come una stella sull' immensità
TUTTE (ridendo) Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
ALICE (continua e finisce) *Rispondi al tuo scudiere,*
John Falstaff Cavaliere
QUICK. Mostro!
ALICE Dobbiam gabbarlo.
NANN. E farne chiasso.
ALICE E metterlo in burletta.
NANN. Oh! Oh! che spasso!
QUICK. Che allegria.
MEG Che vendetta!

MRS. FORD Nonsense!

MRS. PAGE (searching her pocket for a letter)
No more, I pray you. We may not waste all the morning in chatter! (Brings out the letter) I've a letter.

MRS. FORD I also (gives letter to Mrs. PAGE). Read it.

MRS. PAGE (gives her letter to Mrs. Ford)
Read it. (reads Mrs. Ford's letter) *Resplendent Alice! my love I tender...* How is this? What does he say? Barring the name, the words are the same!

MRS. FORD (reading Mrs. Page's letter)
Resplendent Meg! my love I tender...

MRS. PAGE *Love I long for* (continuing to read)

MRS. FORD Here Meg, there Alice.

MRS. PAGE One and the same. (reads from letter) *Ah! do not ask me why, but say, I...*

MRS. FORD (continuing from the other letter)
love thee! Why thus insulted am I?

MRS. PAGE The thing is strangely perplexing.

QUICK. Let's read it calmly!

MRS. PAGE The selfsame verses.

MRS. FORD The selfsame paper.

QUICK. The same hand-writing.

ANNE The same escutcheon.

MRS. PAGE and MRS. FORD (read together)
Thou'rt a gay merry gossip, I'm brisk and supple,
So we two rightly are meant to make a couple. Aye!

ANNE He, she, thee.

QUICK. A pair in three!

MRS. FORD (reading as before)
Let us be coupled in Cupid's roseate fetters,
A lovely woman, a man who has few betters!
And thy bright visage on me shall shed its light
Like some sweet star that sparkles all the night.
(all laugh)
Reply to your esquire,
John Falstaff, Knight of the Shire.

ALL Monster!

MRS. FORD He must be punished!

ANNE And that severely.

MRS. FORD Right merrily we'll fool him!

ANNE I'd like to, dearly!

MRS. PAGE We will spite him!

QUICK. And affright him!

ALICE
(rivolgendosi or all' una ora all'altra, tutte tre occhio cinguettando)

Quell'otre! quel tino!
Quei Re delle pancie,
Ci ha ancora le ciance
Del bei vagheggino.
E l'olio gli sgocciola
Dall'adipe unticcio
E ancor ei ne snocciola
La strofa e il bisticcio!
Lasciam ch'ei le pronte
Sue ciarle ne spifferi,
Farà come i pifferi
Ne sceser dal monte.
Vedrai che se abbindolo
Quel grosso compar
Più lesto d'un guindolo
Lo faccio girar.

MEG
(ad Alice)

Quell'uom è un cannone,
Se scoppia ci spaccia.
Colui, se l'abbraccia,
Ti schiaccia Giunone.
Vedrai che a un tuo cenno
Quel mostro si spappola
E perde il suo senno
E corre alle trappola.
Potenza d'un fragile
Sorriso di donna!
Scïenza d'un agile
Movenza di gonna!
Se il vischio lo impegola
Lo udremo strillar.
E allor la sua fregola
Vedremo svampar.

M.R FORD, D.R CAJUS, FENTON, BARDOLFO, PISTOLA *entrano da destra, mentre Bardolfo al suo fianco sinistro, Fenton e il D.r Cajus dietro Ford.*

D.R CAJUS
(a Ford)

E un ribaldo, un furbo, un ladro,
Un furfante, un turco, un vandalo;
L'altro dì mandò a soqquadro
La mia casa e fu uno scandalo.
Se un processo oggi gl'intavolo
Sconterà le sue rapine.
Ma la sua più degna fine
Sia d'andare in man del diavolo.
E quei due che avete accanto
Genti son di sua tribù,
Non son due stinchi di santo
Nè due fiori di virtù.

BARDOLFO
(a Ford)

Falstaff, sì, ripeto, giuro,
(Per mia bocca il ciel v'illumina)
Contro voi, John Falstaff rumina
Un progetto alquanto impuro.
Son uom d'arme, e quell'infame
Più non vo' che v'impozzangheri.
Non vorrei, no, escir dai gangheri
Dell'onor per un reame!
Messer Ford, l'uomo avvisato
Non è salvo che a metà.
Tocca a voi d'ordir l'agguato
Che l'agguato stornerà.

NANETTA
(ad Alice)

Se ordisci una burla
Vo' anch'io la mia parte.
Convien condurla
Con senno e con arte
L'agguato ov'ei sdrucciola
Convien ch'ei non scerna.
Già prese una lucciola
Per una lanterna.
Perciò più non dubito
Che il gioco riesca.
Bisogna offrir l'esca
Poi coglierlo subito.
E se i scilinguagnoli
Sapremo adoprar,
Vedremo a rigagnoli
Quell'orco sudar.

QUICKLY
(ora ad Alice, ora a Nannetta, ora a Meg)

Un flutto in tempesta
Gittò sulla rena
Di Windsor codesta
Vorace balena.
Ma qui non ha spazio
Da farsi più pingue
Ne fecer già strazio
Le vostre tre lingue.
Tre lingue più allegre
D'un trillo di nacchere,
Che spargon più chiacchiere
Di sei cingallegre,
Tal sempre s'esilari
Quel bel cinguettar.
Così soglion l'ilari
Comari ciarlar.

(s'allontanano)

Le donne escono da sinistra. Ford nel centro, Pistola al suo fianco destro, Tutti in gruppo, parlando a Ford a bassa voce, e brontolando.

FORD
(da sè, poi agli altri)

Un ronzio di vespe e d'avidi
Calabron brontolamento,
Un rombar di nembi gravidi
D'uragani è quel ch'io sento.
Il cerebro un ebro allucina
Turbamento di paura
Ciò che intorno a me si buccina,
E un susurro di congiura.
Parlan quattro ed uno ascolta.
Qual dei quattro ascolterò?
Se parlaste uno alla volta
Forse allor v'intenderò.

PISTOLA
(a Ford)

Sir John Falstaff già v'appresta,
Messer Ford, un gran pericolo.
Già vi pende sulla testa
Qualche cosa a perpendicolo.
Messer Ford, fui già un armigero
Di quell'uom dall'ampia cute,
Or mi pento e mi morigero
Per ragioni di salute.
La minaccia or v'è scoperta,
Or v'è noto il ciurmador.
State all'erta, all'erta, all'erta!
Qui si tratta dell'onor.

FENTON
(a Ford)

Se volete io non mi perito
Di ridurlo alla ragione
Colle brusche o colle buone,
E pagarlo al par del merito.
Mi dà il cuore e mi solletica,
(E sarà una giostra gaja),
Di sfondar quella ventraja
Iperbolico-apoplettica.
Col consiglio o colla spada
Se lo trovo al tu per tu,
O lui va per la sua strada
O lo assegno a Belzebù.

FORD (a Pistola) Ripeti.
PIST. (a Ford) In due parola :
L'enorme Falstaff vuole
Entrar nel vostro tetto,
Beccarvi la consorte,
Sfondar la cassa-forte
E sconquassarvi il letto.
CAJUS Caspita !
FORD Quanti guai !
BARD. (a Ford) Già le scrisse un biglietto...
PIST. (interrompendo) Ma quel messaggio abbietto
Ricusai.
BARD. Ricusai
PIST. Badate a voi !
BARD. Badate !
PIST. Falstaff le occhieggia tutte
Che sieno belle o brutte
Pulzelle o maritate.
BARD. La corona che adorna
D'Atteòn l' irte chiome
Su voi già spunta
FORD Come
Sarebbe a dir ?
BARD. *Le corna.*
FORD Brutta parola !
CAJUS Ha voglie
Voraci il Cavaliere
FORD Sorveglierò la moglie.
Sorveglierò il messere
(rientrano da sinistra le quattro donne)
Salvar vo' i beni miei
Dagli appetiti altrui.
FENT. (vedendo Nannetta) (E Lei).
NANN. (vedendo Fenton) E Lui).
FORD (vedendo Alice) (E Lei).
ALICE (vedendo Ford) (E Lui).
CAJUS (a Ford indicando Ford) (E Lei).
MEG. (ad Alice indicando Ford) (E Lui).
ALICE (alle altre a bassa voce indicando Ford)
(S'egli sapesse !...
NANN. Guai !
ALICE (Schiviamo i passi suoi.
MEG Ford è geloso ?

FORD (to Pistol)
Say on, friend!

PIST. (to Ford) To speak plainly,
Sir John! that imp ungainly,
Would, like a roaring billow,
Engulf your hoarded treasure
To serve his carnal pleasure
And—eke usurp your pillow!

CAIUS Great Heaven!

FORD I'm abused!

BARD. He has sent her a letter

PIST. (interrupting) Of which to be the bearer
I refused!

BARD. I refused!

PIST. Beware, Beware!

BARD. Beware!

PIST. He ogles all the women, good looking or uncomely, ripe matrons or young maidens.

BARD. See, the tynes that adorn Acteon's hairy forehead, from yours sprouting!

FORD What do you mean by that?

BARD. The Antlers! (under his breath)

FORD Horrible word!

CAIUS A vast appetite has this wicked old Knight.

FORD My wife I'll keep my eye on; her gallant I'll look after;
(enter the four women.)
I'll have no courtier fine
Lay hand on what is mine!

ANNE (seeing Fenton)
'Tis he!

FENT. (seeing Anne)
'Tis she!

MRS. FORD (seeing Ford)
'Tis he!

FORD (seeing Mrs. Ford)
'Tis she!

CAIUS (pointing at Mrs. Ford)
'Tis she!

MRS. PAGE (pointing at Ford)
'Tis he!

MRS. FORD (pointing to Ford)
If he should know it!

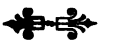
ANNE Nonsense!

MRS. FORD Let's keep out of his way!

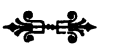
MRS. PAGE Ford then is jealous?

ALICE Assai.
QUICK. Zitto.
ALICE Badiamo a noi).

(Alice, Meg e Quickly escono da sinistra. Resta Nannetta.—Ford, D.r Cajus, Bardolfo e Pistola escono da destra. Resta Fenton).



FENT. (fra i cespugli verso Nannetta a bassa voce)
Pst, pst, Nannetta.
NANN. (mettendo l'indice al labbro per cenno di silenzio)
Ssss.
FENT. Vien qua.
NANN. (guardando con cautela Taci.
Che vuoi?
FENT. Due baci.
NANN. In fretta.
FENT. In fretta. (si baciano rapidamente)
NANN. Labbra di foco!
FENT. Labbra di fiore!...
NANN. Che il vago gioco
Sanno d'amore.
FENT. Che spargon ciarle,
Che mostran perle,
Belle a vederle,
Dolci a baciarle! (tenta di abbracciarla)
Labbra leggiadre!
NANN. (difendendosi e guardandosi attorno)
Man malandrine!
FENT. Ciglia assassine!
Pupille ladre!
T'amo!
NANN. Imprudente. (Fenton fa per baciarla ancora) No
FENT. Sì... due baci
NANN. (Si svincola Basta.
FENT. Mi piaci
Tanto!
NANN. Vien gente.
(si allontanano l'una dall'altro mentre ritornano le donne)
FENT. (Cantando allontanandosi) *Bocca baciata non perde ventura.*
NANN. (continuando il canto di Fenton, avvicinandosi alle altre donne)
Anzi rinnova come fa la luna.
(Fenton si nasconde dietro gli alberi del fondo)



MRS. FORD Yes, rather! (Exeunt Ford, Caius, Bardolph and Pistol, R. Fenton remains.)

QUICK! Silence!

MRS. FORD Away, away! (Exeunt Mrs. Page, Mrs. Ford, Dame Quickly L. Anne remains)

FENT. Ss! Ss! My Nannie, hither!

ANNE Silence! What is't?

FENT. Two kisses!

ANNE But quickly!

FENT. Yes, quickly!

(Duet)

ANNE Lips by commotion

FENT. Kissing with passion

ANNE Teach the sweet fashion
Of love's emotion

FENT. Lips that are posies
Precious pearls hiding,
Tempting and chiding
Thefts of their roses.
Kissing's a duty (trying to kiss her)

ANNE Audacious creature! (keeping him off)

FENT. Thine ev'ry feature
Is rife with beauty.

(rec.) Kiss me!

ANNE (rec.) Imprudent, no!

FENT. (rec.) Yes, two kisses!

ANNE (rec.) Leave me! (disengaging herself)

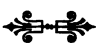
FENT. (rec.) Ah! how I love thee!

ANNE. (rec.) They're coming! (They separate; Fenton hides among trees.)

FENT. (cantando) *Kissing is fraught with an exquisite pleasure!*

ANNE (cantando) *Bliss never palling, and sweet beyond measure!*

(Enter Mrs. Ford, Mrs. Page and Dame Quickly; Anne remains up stage.)



ALICE — Falstaff m'ha canzonata.
MEG — Merita un gran castigo.
ALICE — Se gli scrivessi un rigo?...
NANN. (riunendosi al crocchio con disinvoltura)
Val meglio un'ambasciata.
ALICE — Sì.
QUICK. — Sì.
ALICE (a Quickly) — Da quel brigante
Tu andrai. Lo adeschi all' offa
D'un ritrovo galante
Con me
QUICK. — Questa è gaglioffa!
NANN. — Che bella burla!
ALICE — Prima,
Per attirarlo a noi,
Lo lusinghiamo, e poi
Gliele cantiamo in rima.
QUICK. — Non merita riguardo.
ALICE — E un bove.
MEG — E un uomo senza
Fede.
ALICE — E un monte di lardo.
MEG — Non merita clemenza.
ALICE — E un ghiotton che scialacqua
Tutto il suo aver nel cuoco.
NANN. — Lo tufferem nell'acqua.
ALICE — Lo arrostiremo al fuoco.
NANN. — Che gioia!
ALICE — Che allegria!
MEG (a Quickly) — Procaccia di far bene
La tua parte.
QUICK. (accorgendosi di Fenton che s'aggira nel fondo)
Chi viene?
MEG — Là c' è qualcun che spia.
(escono rapidamente da destra Alice. Meg, Quickly. Nannetta resta, Fenton le torna accanto

FENT. — Torno all'assalto.
NANN. (come sfidandolo) — Torno alla gara.
Ferisci!
FENT. — Para!
(si slancia per baciarla: Nannetta si ripara il viso con una mano che Fenton bacia e vorrebbe ribaciere, ma Nannetta la solleva più alta che può e Fenton ritenta invano di raggiungerla colle labbra)
NANN — La mira è in alto.
L'amor è un agile
Torneo, sua corte
Vuol che il più fragile
Vinca il più forte.

MRS. FORD Falstaff would fain befool me.

MRS. PAGE Heavily he shall rue it!

MRS. FORD Say, shall I write a letter?

ANNE A messenger were better. (joining them)

ALL. Yes!

MRS. FORD (to Dame quickly)
Seek thou the ruffian at his inn, and offer to arrange a private appointment with me.

QUICK. Excellent notion!

ANNE Cunning contrivance!

MRS. FORE Thus and thus only, to our snare we may entice him.

ANNE And then...

MRS. FORD And then a pretty trick we'll play him!

QUICK. Without the least compunction.

ANNE The monster!

MRS. PAGE The impudent old rascal!

MRS. FORD The mountain of tallow!

MRS. PAGE He merits no compassion—

MRS. FORD He's a glutton who squanders all that he has in gorging.

ANNE We'll souse him in the river.

MRS. FORD We'll roast him at a fire.

ALL Delightful, enchanting!

MRS. PAGE We count on you to play your part full featly. (to Dame quickly.)

QUICK (catching sight of Fenton, who is moving about among trees, C.)
A footstep!

MRS. PAGE There's some one on us spying!

(Exeunt hurriedly R. Mrs. Ford, Mrs. Page, Anne and Dame Quickly.)

FENT. (approaching Anne)
Once more I challenge.

ANNE (keeping him off)
Once more I defy thee!
Attack then!

FENT. (trying to kiss her) Parry!

ANNE (covering her face with one hand, which Fenton kisses)
Too high you're aiming!
'Tis thus, in Love's soft duel
That strength is gentle and merciful,
Weakness, more cruel!

FENT. M'armo, e ti guardo.
T'aspetto al varco.
NANN. Il labbro è l'arco.
FENT. E il bacio è il dardo.
Bada! la freccia
Fatal già scocca
Dalla mia bocca
Sulla tua treccia. (le bacia la treccia)
NANN. (annodandogli il collo colla treccia mentre egli la bacia)
Eccoti avvinto.
FENT. Chiedo la vita!
NANN. Io son ferita
Ma tu sei vinto.
FENT. Pietà! Facciamo
La pace e poi...
NANN. E poi!
FENT. Se vuoi,
Ricominciamo.
NANN. Bello è quel gioco
Che dura poco.
Basta.
FENT. Amor mio!
NANN. Vien gente.—Addio! (fugge da destra)
FENT. (allontanandosi cantando) *Bocca baciata non perde ventura.*
NANN. (di dentro rispondendo) *Anzi rinnova come fa la luna.*
(Rientrano dal fondo Ford, D.r Cajus, Bardolfo, Pistola—Fenton si unisce poi al crocchio)

BARD. (a Ford) Udrai quanta egli sfoggia
Magniloquenza altera.
FORD Diceste ch'egli alloggia
Dove?
PIST. Alla *Giarrettiera.*
FORD A lui mi annuncierete,
Ma con un falso nome,
Poscia vedrete come
Lo piglio nella rete.
Ma... non una parola.
BARD. In ciarle non m' ingolfo.
Io mi chiamo Bardolfo.
PIST. Io mi chiamo Pistola.
FORD Siam d'accordo.
BARD. L'arcano
Custodirem.
PIST. Son sordo
E muto.
FORD Siam d'accordo
Tutti.
PIST. *e* BARD. Sì.
FORD Qua la mano.

FENT. Love is an archer who never misses.
ANNE. Lips are his bowstrings,
FENT. His shafts are kisses.

Guard thee, sweet maid, 'gainst my fond caresses;
Thus wildly lavished on thy fair tresses.
(he kisses a lock of her hair.)

ANNE (coiling the tress round his neck)
Thou art my captive!
FENT. Quarter I plead for!
ANNE I, too, am wounded; but thou art vanquished!
FENT. For peace I sue! A truce let us settle, and then...
ANNE And then?
FENT. Resume our gentle warfare!
ANNE Happy the combat that injures no one! Vanish!
FENT. My beloved!
ANNE They're coming! Farewell! (runs off, R.)
FENT. (retreating up stage C.)
Kissing is fraught with an exquisite pleasure!
ANNE (from within, R.)
Bliss never palling, and sweet beyond measure!
(Enter C., Ford, Caius, Bardolph and Pistol. Fenton presently joins the group.)

BARD. (to Ford)
To his longwinded speeches I've often been a martyr.
FORD You said that he was lodging... where then?
PIST. In
Windsor, at the *Garter.*
FORD. Go ask him to receive me,
Call me by another name;
Yourself shall watch the game,
I'll make it worth your while, believe me!
You'll keep my secret closely.
BARD. The grave is not more silent. I am Bardolph the Faithful
PIST. I am Pistol the Trusty!
FORD. We're agreed, then —
BARD. Our honour is deeply pledged.
PIST. I'm deaf and speechless.
FORD. We all are well agreed. Hands upon it!
BARD. *and* PIST.
Yes!

ALICE — Qui più non si vagoli...

NANN. (a Quickly) — Tu corri all'ufficio
Tuo.

ALICE — Vo' ch'egli miagoli
D'amor come un micio. (a Quickly)
E intesa.

QUICK. — Sì.

NANN. — E detta.

ALICE — Domani.

QUICK. — Sì. Sì.

ALICE — Buon dì Meg.

QUICK. — Nannetta
Buon dì.

NANN. — Addio.

MEG — Buon dì.

ALICE (a Meg) — Vedrai che quell'epa
Terribile e trionfia
Si gonfia.

ALICE *e* MEG — Si gonfia.

ALICE, MEG, QUICK., NANN. — Si gonfia e poi crepa.

ALICE — *Ma il viso mio su lui risplenderà*

TUTTE — *Come una stella nell' immensità.*

(Si accomiatano e si allontanano ridendo).

FINE DELL'ATTO PRIMO.

MRS. FORD (to Dame Quickly)
You'd better be going.

ANNE Waste no time in talking.

MRS. FORD I'd have him moll-rowing
Like a love-sick grimalkin,

ALL 'Tis settled—to-morrow—good day!

MRS. FORD (keeping back the others)
It may be foreboded
That he will be stuffed up,
Then puffed up,
And then exploded!

(quoting Falstaff's verses)
But my bright visage on him shall shed its light

(Together)

Like some sweet star that sparkles all the night!

(Exeunt, laughing.

END OF ACT I.

ATTO SECONDO

PARTE PRIMA.

L'INTERNO DELL'OSTERIA DELLA GIARRETTIERA

come nell'Atto Primo.

FALSTAFF *sempre adagiato nel suo gran seggiolone al suo solito posto bevendo il suo Xeres*—BARDOLFO *e* PISTOLA *verso il fondo accanto alla porta di sinistra.—Poi* M.RS QUICKLY

BARD. *e* PIST. (cantando insieme e battendosi il petto in atto di pentimento)
Siam pentiti e contriti.

FALST. (volgendosi appena verso Bardolfo e Pistola)
L'uom ritorna al vizio,
La gatta al lardo...

PIST. E noi, torniamo al tuo servizio.

BARD. Padron, là c'è una donna che alla vostra presenza
Chiede d'essere ammessa.

FALST. S'inoltri.

(Bardoldo esce e ritorna subito accompagnando Mrs. Quickly)

QUICK. (inchinandosi profondamente verso Falstaff il quala è ancora seduto)
Reverenza!

FALST. Buon giorna buona donna.

QUICK. Se Vostra Grazia vuole,

(avvicinandosi con gran rispetto e cautela)

Vorrei, segretamente, dirle quattro parole.

FALST. T'accordo udienza.— (a Bardolfo e Pistola rimasti nel fondo a spiare)
Escite. (escono da sinistra facendo sberleffi)

QUICK. (facendo un altro inchino ed avvicinandosi più di prima)
Reverenza!—Madonna (a bassa voce)
Alice Ford...

FALST. (alzandosi ed accostandosi a Quickly premuroso)
Ebben?

ACT II.

SCENE I.

ROOM IN THE GARTER INN.

As in Act I, Scene I.

FALSTAFF *as before, stretched out in an armchair, drinking sack.* BARDOLPH *and* PISTOL *at back of stage, near entrance L.*

BARD. *and* PIST. (together, beating their breasts penitently)
We implore you to forgive us!

FALST. (indifferently)
Rascals hark back to vice, like cats to the cream-jug.

BARD. *and* PIST.
We are once more your humble servants!

BARD. (to Falstaff)
Sir Knight, here is an aged dame who fain would have access to your worshipful presence.

FALST. Admit her! (exit and re-enters, conducting Dame Quickly)

QUICK. (courtseying deeply to F. who remains seated)
Sir, fair greeting!

FALST. God save you, worthy woman!

QUICK. Sir, fair greeting! (approaches him respectfully) If it should please your worship to give me private hearing, something I have to tell you.

FALST. I grant thee audience. (To Bardolph and Pistol, who go out making grimaces) Retire!

QUICK. (courtseys again, approaching still nearer)
Sir, fair greeting! (hesitating) I come from Mistress Ford...

FALST. Well? (rising and hastily approaching Dame Quickly)

QUICK. Ahimè! Povera donna!
Siete un gran seduttore!

FALST. (subito) Lo so. Continua.

QUICK. Alice
Sta in grande agitazione d'amor per voi; vi dice
Ch'ebbe la vostra lettera, che vi ringrazia e che
Suo marito esce sempre dalle due alle tre.

FALST. Dalle due alle tre.

QUICK. Vostra Grazia a quell'ora
Potrà liberamente salir dove dimora
La bella Alice. Povera donna! le angoscie sue
Son crudeli! ha un marito geloso!

FALST. (rimuginando le parole di quickly) Dalle due
Alle tre. —
(a Quickly) Le dirai che impazïente aspetto
Quell'ora. Al mio dovere non mancherò.

QUICK. Ben detto.
Ma c' è un' altra ambasciata per Vostra Grazia.

FALST. Parla.

QUICK. La bella Meg (un angelo che innamora a guardarla)
Anch'essa vi saluta molto amorosamente,
Dice che suo marito è assai di rado assente.
Povera donna! un giglio di candore e di fè!
Voi le stregate tutte.

FALST. Stregoneria non c' è
Ma un certo qual mio fascino personal... Dimmi: l'altra
Sa di quest'altra?

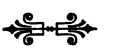
QUICK. Oibò! La donna nasce scaltra.
Non temente.

FALST. (cercando nella sua borsa)
Or ti vo' remunerar...

QUICK. Chi semina
Grazie, raccoglie amore.

FALST. (estraendo una maneta e porgendola a Quickly)
Prendi, Mercurio-femina. (congedandola col gesto)
Saluta le due dame.

QUICK. M'inchino. (esce)



FALSTAFF *solo, poi* BARDOLFO, *poi* M.R FORD, *poi* PISTOLA.

FALST. Alice è mia!
Va, vecchio John, va, va per la tua via.

QUICK. Alas, unhappy lady! You're a wicked seducer!

FALST. I am! Continue.

QUICK. Her mind is bewildered and distracted by love of you. She bids me say that your letter reached her; she thanks you for it; and her husband is absent from home daily, from two until three.

FALST. From two until three!

QUICK. At that hour your noble Worship may seek her in her dwelling without the slightest danger of interruption. Unhappy lady! Her griefs and troubles are distressing, for her husband is jealous.

FALST. From two until three... Say that I the hour await with loving impatience, and that her tryst I'll surely keep.

QUICK. I'll tell her. I've another commission for your Worship...

FALST. Impart it!

QUICK. Fair Mistress Page (an angel of grace, whom to see is to worship); she also bids me bring you loving and tender greeting. Sad 'tis to say, her watchful spouse from home is seldom absent! Unhappy lady! A snow-white lily of candour and truth! How is't you thus bewitch them?

FALST. No witchcraft I employ. The only charms I exercise are my own. Tell me: has each one kept her own secret?

QUICK. Surely! We women keep our counsel. Fear no prating.

FALST. (feeling in his purse)
Service merits just reward.

QUICK. Who soweth brave bounty shall harvest love!

FALST. (Giving money to Dame Q.)
Glean then, thou female Mercury! (dismissing her by a wave of the hand.) Be sure thou greet my charmers!

QUICK. Your servant! (Exit L.)

FALST. She's mine, she's mine! Go thy way, Jack Falstaff, go thy way.

Questa tua vecchia carne ancora spreme
Qualche dolcezza a te.
Tutte le donne ammutinate insieme
Si dannano per me!
Buon corpo di Sir John, ch'io nutro e sazio,
Va, ti ringrazio.

BARD. (entrando da sinistra)
Padron; di là c' è un certo Messer Mastro Fontana
Che anela di conoscervi; offre una damigiana
Di Cipro per l'asciolvere di Vostra Signoria.

FALST. Il suo nome è Fontana?

BARD. Sì.

FALST. Bene accolta sia.
La fontana che spande un simile liquore!
Entri. — (Bardolfo esce)
Va, vecchio John per la tua via.

(Ford travestito entra da sinistra, preceduto da Bardolfo che si ferma all'uscio e s'inchina al suo passaggio e seguito da Pistola, il quale tiene una damigiana che depone sul tavolo. —Pistola e Bardolfo restano nel fondo. Ford tiene un sacchetto in mano)

FORD (avanzandosi dopo un grande inchino a Falstaff) Signore,
V'assista il cielo!

FALST. (ricambiando il saluto)
Assista voi pur, signore.

FORD (sempre complimentoso) Io sono,
Davver, molto indiscreto, e vi chiedo perdono,
Se, senza ceremonie, qui vengo e sprevveduto
Di più lunghi preamboli.

FALST. Voi siete il benvenuto.

FORD In me vedete un uomo ch'ha un'abbondanza grande
Degli agi della vita; un uom che spende e spande
Come più gli talenta pur di passar mattana.
Io mi chiamo Fontana!

FALST. (andando a stringergli la mano con grande cordialità)
Caro signor Fontana!
Voglio fare con voi più ampia conoscenza.

FORD Caro Sir John, desidero parlarvi in confidenza.

BARD. (sottovoce a Pistola nel fondo, spiando)
(Attento!

PIST. (sottovoce a Bardolfo)
Zitto!

BARD. Guarda! Scommetto! Egli va dritto
Nel trabocchetto.

PIST. Ford se lo intrappola...

BARD Zitto!)

This battered hulk of thine, 'spite wind and weather,
Still yields some joy to thee,
For all the women, old and young together,
Are mad with love for me!
Good body mine, the which I amply nourish,
Long may'st thou flourish!

BARD. (Enter L.)
Sir Knight, here is a certain Master Brook who greatly covets your discourse. A demijohn of Cyprus doth he proffer, wherewith to wet Your Worship's whistle.

FALST. Said'st thou Brook was his name?

BARD. Aye!

FALST. Welcome be that brook which ever floweth
With grape-juice, wheresoe'er it goeth!
Hither (exit Bardolph). Go thy way, Jack Falstaff, go thy way!

(Enter Ford in disguise, preceded by Bardolph, bowing, and followed by Pistol, carrying a runlet of wine. Pistol and Bardolph retire up stage. Ford is carrying a bag of money.)

FORD Sir Knight (approaches Falstaff, bowing profoundly), Heaven's grace be with you!

FALST. (Returning his salute.)
With you, worthy sir, no less so.

FORD For what may appear an indiscretion, I must crave your forgiveness, if thus unceremoniously I venture to approach you without letters of credence.

FALST. Be sure that you are welcome!

FORD In me you see a man who is full well provided
With store of earthly treasure;
A man who spends his wealth by whim and fancy guided
To gratify his pleasure.
Master Brook is my name.

FALST. (Cordially pressing his hand.)
Excellent Master Brook, I desire to make your intimate acquaintance.

FORD Gallant Sir John! In confidence a favour I would ask you.

BARD. (To Pistol under his breath.)
Attention!

PIST. (To Bardolph similarly.)
Silence!

BARD. Listen! I'll wager that he will tumble into the pitfall.

PIST. Ford will inveigle him.

TOGETHER.
Silence!

FALST. (a Bardolfo e Pistola, i qualin escono al ceno di Falstaff)
Che fate là? —

(a Ford col quale è rimasto solo)

V'ascolto!

FORD Sir John; m'infonde ardire
Un ben noto proverbio popolar: si suol dire
Che l'oro apre ogni porta, che l'oro è un talismano!
Che l'oro vince tutto.

FALST. L'oro è un buon capitano
Che marcia avanti.

FORD (avvicinandosi verso il tavolo)
Ebbene. Ho un sacco di monete
Qua, che mi pesa assai. Sir John, se voi volete
Aiutarmi a portarlo...

FALST. (prende il sacchetto o lo depone sul tavolo)
Con gran piacer... non so,
Davver, per qual mio merito, Messer...

FORD Ve lo dirò
C' è a Windsor una dama, bella e leggiadra molto,
Si chiama Alice; è moglie d'un certo Ford.

FALST. V'ascalto.

FORD Io l'amo e lei non m'ama; le scrivo, non risponde;
La guardo non mi guarda; la cerco e si nasconda.
Per lei sprecai tesori, gittai doni su doni,
Escogitai, tremando, il vol delle occasioni.
Ahimè! tutto fu vano! Rimasi sulle scale,
Negletto, a bocca asciutta, cantando un madrigale.

FALST. (cantarellando scherzosamente)
L'amor, l'amor che non ci dà mai tregue
Finchè la vita strugge
E come l'ombra...

FORD *che chi fugge...*

FALST. *insegue...*

FORD *E chi l'insegue...*

FALST. *fugge.*

FORD E questo madrigale l' ho appreso a prezzo d'or.

FALST. Quest' è il destin fatale del misero amator.
Essa non vi die' mai luogo a lusinghe?

FORD No.

FALST. Ma infin, perchè v'aprite a me?

FORD Ve lo dirò
Voi siete un gentiluomo prode, arguto, facondo,
Voi siete un uom di guerra, voi siete un uom di mondo...

FALST. What do ye here? (exeunt Bardolf and Pistol) I listen (to Ford).

FORD Sir John, let me remind you of a popular proverb, old as Time: "Of bright gold is the key that opes ev'ry portal." For gold's a mighty talisman, a spell to which the proudest yield.

FALST. Gold is a masterful warrior well used to conquest...

FORD (approaching the table)
Well, well, sir; this bag of coin I carry too heavy is for me. Sir John, your kind assistance lend, its weight to diminish.

FALST. I'll not refuse (taking the bag and placing it on the table). But tell me why and how I have deserved this bounty...

FORD Hearken, I pray.
In Windsor lives a lady; fair is she! ripe and mellow;
Her name is Alice; her husband, a certain Ford...

FALST. Poor fellow.

FORD I love her, she cares not for me; I write to her, she does not answer; I gaze on her, she will not look at me; I seek her and she conceals herself. On her I've squandered treasures, rich gifts on her I've lavished; a thousand plans I have concocted to gain her gracious favour. Alas! all was in vain. I still await Love's guerdon; and this is of my sad ditty the melancholy burden.

FALST. (gaily singing.)
This love, this love is ev'ry man's undoing.
While he has breath and being,

FORD *'Tis like a shadow, him who flees pursuing,*

FALST. *And whom pursues it, fleeing.*
This love! This love!

FORD *Thus runs the dismal ditty*
I've dearly paid to learn;

FALST. *And such the fate of wooers*
Whose love finds no return!

FORD *This love, this love is ev'ry man's undoing.*

FALST. (interrupting)
She holds out no hope or prospect of yielding?

FORD No!

FALST. And why do you apply to me?

FORD I'll tell you now:—
You are a man of breeding, prowess, discretion, invention,
A man of mighty mettle and courtly apprehension!

FALST. (con gesto d'umiltà)
Oh !...

FORD Non vi adulo, e quello è un sacco di monete:
Spendetele ! spendetele ! si, spendete e spandete !
Tutto il mio patrimoni ! Siate ricco e felice !
Ma, in centraccambio, chiedo che conquistiate Alice !

FALST. Strana inguinzion !

FORD Mi spiego: Quella crudel beltà
Sempre è vissuta in grande fede di castitá.
La sua virtù importuna m'abbarbagliava gli occhi,
La bella inespugnabile dicea: *Guai se mi tocchi !*
Ma se voi l'espugnate, poi, posso anch' io sperar;
De fallo nasce fallo e allor... Che ve ne par ?

FALST. Prima di tutto, senza complimenti, Messere
Accetto il sacco. E poi (fede di cavaliere;
Qua la mano !) farò le vostre brame sazie. (stringendo forte la mano a Ford)
Voi, la moglie di Ford possederete.

FORD Grazie ! !

FALST. Io son già molto innanzi; (non c' è ragion ch'io taccia
Con vio) fra una mezz'ora sarà nelle mie braccia.

FORD Chi ?...

FALST. Alice. Essa mandò dianzi una... confidente
Per dirmi che quel tanghero di suo marito è assente
Dalle due alle tre.

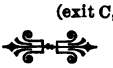
FORD Lo conoscete ?

FALST. Il diavolo
Se lo porti all' inferno con Menelao suo avolo !
Vedrai ! Te lo cornifico netto ! se mi frastorna
Gli sparo una girandola di botte sulle corna !
Quel Messer Ford è un bue ! Un bue ! Te lo corbello,
Vedrai ! Ma è tardi. Aspettami qua. Vado a farmi bello.
(piglia il sacco di monete ed esce dal fondo)

MR. FORD *solo, poi* FALSTAFF.

FORD E sogno? o realtà... Due rami enormi
Crescon sulla mia testa.
E un sogno ?—Mastro Ford ! Mastro Ford ! Dormi !
Svegliati ! Su ! ti desta !
Tua moglie sgarra e mette in malo assetto
L'onor tuo, la tua casa ed il tuo letto !

FALST. (deprecatingly) Oh!
FORD 'Tis so, truly; and here is good red gold in plenty: at your pleasure
Dispose of it, aye, and scatter it freely, without stint or measure.
All my wealth you shall squander;
All that I ask you is to subdue that fair one yonder!
FALST. A strange request!
FORD Pray hear me:—that cold divinity.
Till now has ever lived in great repute of chastity.
Her virtuous austerities persistently defy me,
Her haughty, scornful glances seem to say, *Dare to come nigh me!*
But if your suit should win her
Mine may succeed some day;
One fault oft breeds another,
And then... What do you say! (a long pause)
FALST. Before all else, without the least compunction, good sir, your gold I'll pocket, pledging my knightly word (my hand upon it) (squeezing Ford's hand) that I will satisfy your longings. This dull Ford's lovely wife, fair Alice, shall be yours!
FORD I thank you!
FALST. Her favour I'm assured of; I stand supreme in her good graces;
She hath consented to yield to my embraces.
FORD (violently) Who?
FALST. (calmly)
Kind Alice! Hither this very day, she sent me a message to tell me that from home her blockhead of a husband is absent, between two and three.
FORD (spoken)
Between two and three... (sung) Pray, do you know him?
FALST. Not I! the foul fiend may take him, for me, to join Menelaus, his ancestor! I'll worry him! I'll flurry him! yes, yes; take heed, fair Sir, and you shall see how I'll bamboozle him neatly, featly!
Should he prove froward,
A skinful of sore bones he'll get from me, the paltry coward!
He's but a beast of burden; give heed how I'll perplex him;
Give heed how I will vex him!
Await me; I will but don somewhat braver garments.
(exit C, carrying the bag of money with him)



FORD (rec.)
Am I awake or do I dream?
By visions dire and dread my soul's affrighted,
(rec.) Am I dreaming?
Master Ford, arouse thee! Nincompoop! Wretch benighted.

L'ora è fissata, tramato l' inganno;
Sei gabbato e truffato !...
E poi diranno
Che un marito geloso è un insensato !
—Già dietro a me nomi d'infame conio
Fischian passando; mormora lo scherno.
—O matrimonio: Inferno !
Donna: Demonio !
Non mia moglie abbian fede i babbei !
—Affiderei
La mia birra a un Tedesco,
Tutio il mio desco
A un Olandese lurco,
La mia bottiglia d'acquavite a un Turco,
Non mia moglie a sè stessa.—O laida sorte
—Quella brutta parola in cor mi torna:
Le corna! Bue ! capron ! le fusa torte !
Ah ! *le corna! le corna!*
—Ma non mi sfuggirai ! no ! sozzo, reo,
Dannato epicureo !
—Prima li accoppio
E poi li colgo. Io scoppio !
Vendicherò l'affronto !
—Laudata sempre sia
Nel fondo del mio cor la gelosia.

FALST. (rientrando dalla porta del fondo. Ha un farsetto nuovo, cappello e bastone)
Eccomi qua.—Son pronto.
M'accompagnate un tratto ?

FORD Vi metto sulla via.

(si avviano: giunti presso alla soglia fanno dei gesti complimentosi per cedere la precedenza del passo)

FALST. Prima voi.

FORD Prima voi.

FALST. No. Sono in casa mia. (ritirandosi un poco)
Passate.

FORD (ritrandosi) Prego...

FALST. E tardi. L'appuntamento preme.

FORD Non fate complimenti...

FALST. Ebben; passiamo insieme.

(prende il braccio di Ford sotto il suo ed escono a braccetto)

FINE DELLA PARTE PRIMA—ATTO SECONDO.

Thy wife is faithless ; her shame and degradation,
Have wrecked thy home, thine honour, reputation !
Fixed is the hour—prepared the betrayal—
Thou'rt the butt of the city !
Thy friends will say all
That a husband befooled deserves no pity !
I seem to hear murmurs of reprobation,
Scorning my folly, deriding my delusion !
Oh ! consternation !
Confusion !
Death and damnation !
(rec.) Let none but blockheads put faith in their spouses !
For I would trust my best nag to a coper,
And to a highwayman my hoarded pelf,
My flask of Nantz to an insatiate toper,
But not my wife unto herself !
Oh ! cruel fortune ! of all gladness
And hope my life's denuded !
Deluded
Dullard ! Poor dupe ! Insensate ninny !
Deluded !
But thou shalt not escape, no ! ruffian, traitor,
Accursed rogue and faitour !
First I'll bewray him,
And flay him,
Then slay him !
I will avenge this outrage ; though I be scorned and spited,
My deadly wrong shall fully be requited !

(Enter Falstaff wearing a new doublet, hat and cane.)

FALST. Good Master Brook, I'm ready. To saunter are you minded ?

FORD Right gladly I'll walk with you.

FALST. Pray pass first.

FORD Nay, Sir, you.

FALST. No, no; this is my poor dwelling. Precede me.

FORD Pray pass.

FALST. 'Tis late, Sir; my rendez-vous is urgent.

FORD No compliments, I beg you.

FALST. Pass first then !

FORD Excuse me.

FALST. I pray you !

FORD Excuse me.

FALST. Well, well, we'll go together ! (exeunt arm in arm).

END OF SCENE I.—ACT II.

ATTO SECONDO—PARTE SECONDA

UNA SALA NELLA CASA DI FORD.

Ampia finèstra nel fondo. Porta a destra, porta a sinistra e un'altra porta verso l' angolo di destra nel fondo che riesce sulla scala. Un'altra scala nell'angolo del fondo a sinistra. Dal gran finestrone spalancato si vede il giardino. Un paravento chiuso sta appoggiato alla parete di sinitra accanto ad un vasto camino. Armadio addossato alla parete di destra. Un tavolino, una cassapanca. Lungo le pareti un seggiolone e qualche scranna. Sul seggiolone un liuto. Sul tavolo dei fiori.

ALICE, MEG, *poi* QUICKLY *dalla porta a destra ridendo.*
Poi NANNETTA.

ALICE Presenteremo un *bill,* per una tassa
Al parlamento, sulla gente grassa.

QUICK. (entrando)
Comari!

ALICE (accorrendo con Meg verso Quickly, mentre Nannetta ch' e entrata anch' essa resta triste in disparte)
Ebben?

MEG Che c' è?

QUICK. Sarà sconfitto!

ALICE Brava!

QUICK. Fra poco gli farem la festa!

ALICE *e* MEG
Bene!

QUICK. Piombò nel laccio a capo fitto.

ALICE Narrami tutto, lesta.

MEG Lesta.

ALICE Lesta.

QUICK. Guinta all'Albergo della *Giarrettiera.*
Chiedo d'essere ammessa alla presenza
Del Cavalier, segreta messaggera.
Sir John si degna d'accordarmi udienza,
M'accoglie tronfio in furfantesca posa:
"*Buon giorno buona donna.*"
"*Reverenza*"

SCENE II.

A room in Ford's house.

Large window C. at back of stage, from which garden is visible. Doors R. C., R. and L. Staircases R. and L. A closed screen leaning against wall L., close by a huge fireplace. Large cupboard against wall R. Table, wooden chair, couch and several stools. A lute lying on the couch. Flowers on the table.

MRS. FORD *and* MRS. PAGE *are discovered in conversation.*

MRS. FORD The Parliament should pass a Bill imposing heavy taxes on such gross knaves as Falstaff!

QUICK. (enters laughing)
Fair gossips! (they advance to meet her. Anne enters and stands aside, sadly)

MRS. FORD and MRS. PAGE
What news?

QUICK. A dance we'll lead him!

MRS. FORD Well said!

QUICK. What's more, we'll make him pay the piper!

BOTH (as above)
Still better!

QUICK. He fell into our trap headforemost.

MRS. FORD Tell us thy story, tell us!

QUICK. 'Twas at the Garter hostelry I sought him;
I craved admission to the Knight,
That I might
Impart the message I had brought him.
Sir John was pleased promptly to grant me audience
And thus accosted me, with gesture consequential:—
"*God save thee, worthy woman.*" "*Sir, fair greeting!*"

E a lui m' inchino molto ossequïosa-
-mente, poi passo alle notizie ghiotte.
Lui beve grosso ed ogni mia massiccia
Frottola inghiotte.
Infine, a farla spiccia,
Vi crede entrambe innamorate cotte
Delle bellezze sue. (ad Alice)
E lo vedrete presto ai vostri piè.

ALICE Quando?

QUICK Oggi, qui, dalle due alle tre.

ALICE *e* MEG
Dalle due alle tre.

ALICE Son già le due.
(correndo subito all'uscio del fondo e chiamando)
Olà! Ned! Will!
Già tutto ho preparato. (a Quickly)
(torna a gridare dall'uscio verso l'esterno)
Portate qui la cesta del bucato.

QUICK. Sarà un affare gaio!

ALICE Nannetta, e tu non ridi? Che cos' hai?
(avvicinandosi a Nannetta ed accarezzandola)
Tu piangi? Che cos' hai? Dillo a tua nadre.

NANN. (singhiozzando)
Mio padre...

ALICE Ebben?

NANN. Mio padre...

ALICE Ebben?

NANN. Mio padre...
(scoppiando in lagrime)
Vuole ch'io mi mariti al Dottor Cajo!!

ALICE A quel pedante?

QUICK. Oibò!

MEG A quel gonzo!

ALICE A quel grullo!

NANN. A quel bisavolo!

ALICE No! No!

NANN. No! No!
No! No! Piuttosto lapidata viva...

ALICE Da una mitraglia di torsi di cavolo.

QUICK. Ben detto!

MEG Brava!

ALICE Non temer.

I curtsied deep and low, in manner deferential.
Full artfully I told my story, he slily winking
Sate gloating on my ev'ry word, and deeply drinking.
To cut a long tale short, he is thoroughly persuaded that you are both beside yourselves for love of his huge carcase; (to Mrs. Ford) and so full soon you'll see him wallow prostrate at your feet.

MRS. FORD When?

QUICK. Directly; here, between two and three.

MRS. FORD 'Tis two already!

ALL Between two and three!

MRS. FORD (going up stage C. and calling out)
What ho! Ned! Will! (to dame Quickly) To receive him all is ready. (again calling out) Bring hither, quick, the basket of foul linen!

QUICK. A famous notion, truly!

MRS. FORD My Nannie, why so despondent? What ails thee, child? (caressing Anne) Thou'rt weeping! Tell me why. Tell thy fond mother.

ANNE (sobbing)
My father...

MRS. FORD Well, well; what next?

ANNE (bursting into tears)
My father tells me that I must marry Doctor Caius!..

MRS. FORD That stupid pedant!

QUICK. Good Lord!

MRS. PAGE That blockhead!

MRS. FORD That dullard!

ANNE That old grandfather!

ALL No, no!

ANNE I cannot wed that ancient mummy.

MRS. FORD Thou shalt be pelted by cabbage-stalks rather!

MRS. PAGE *and* QUICK.
Well said!

MRS. FORD Sweet, fear not!—

NANN. (saltando di gioia Evviva!
Col Dottor Cajo non mi sposerò!

(intanto entrano due servi portando una cesta piena di biancheria)

ALICE (ai servi)
Mettete là. Poi, quando avrò chiamato,
Vuoterete la cesta nel fossato.

NANN. Bum!

ALICE (a Nannetta, poi ai servi che escono)
Taci.— Andate.

NANN. Che bombardamento.

ALICE (corre a pigliare una sedia e la mette presso il tavolo)
Prepariamo la scena.—Qua una sedia.

NANN. (corre a pigliare il liuto e lo mette sul tavolo)
Qua il mio liuto.

ALICE Apriamo il paravento.

(Nannetta e Meg corrono a prendere il paravento, lo aprono dopo averlo collocato fra la cesta e il camino.)

Bravissime! Così – Più aperto ancora,
Fra poco s'incomincia la commedia.
Gaje comari di Windsor! è l'ora!
L'ora d'alzar la risata sonora!
L'alta risata che scoppia, che scherza,
Che sfolgora, armata
Di dardi e di sferza!
Gaje comari! festosa brigata!
Sul lieto viso
Spunti il sorriso
Splenda del riso l'acuto fulgor!
Favilla incendiaria
Di gioia nell'aria,
Di gioia nel cor.
A noi!—Tu la parte
Farai che ti spetta.

MEG (ad Alice)
Tu corri il tuo rischio
Col grosso compar.

QUICK. Io sto alla vedetta.

ALICE (a Quickly)
So sbagli ti fischio.

NANN. Io resto in disparte
Sull'uscio a spiar.

ANNE (jumping with joy)
Delightful! To Doctor Caius I shall not be wed!

(Enter two serving men carrying a basket full of dirty linen)

MRS. FORD Put it down there. Then, when again I call you, promptly empty the basket into the river.

ANNE Splash!

MRS. FORD (to Anne) Silence! (to servants) Begone!

ANNE What a horrid tumble!

MRS. FORD Now set everything ready. (Places a chair near the table) Here, a footstool.

ANNE (fetches her lute, and lays it on the table)
Here, my lute.

MRS. FORD (to Anne and Mrs. Page who set up the screen between the basket and the fireplace, and then open it)
The screen, too, let us open! That's better far. Just so!
A little wider. The scene is set; there's
nought our play to hinder.
Soon the chief actor will enter; thereafter
We shall enjoy our fill of mirthful laughter;
Laughter that soon to his senses will bring him,
Will mock and will shame him, scourge
and will sting him!
We are but women, yet, when we're put to it,
He who molests us full surely shall rue it,
For we will float him and laugh him to scorn,
And make him wish that he ne'er had been born!
And now! (to Mrs. Page) Thou hast mastered thy part, and wilt play it.

MRS. PAGE And thou art prepared to encounter the Knight.

QUICK. I'll signal his coming...

MRS. FORD He cannot delay it.

ANNE I'll wait on the staircase, and keep out of sight!

MRS. FORD And we will prove, by harmless fun and frolic,
That honest women may be both wise and jolly;
Oft the wife who's most inclined to rollick
Appears most melancholy!

(Dame Quickly stands by window C., overlooking street)

ALICE E mostreremo all'oum che l'allegria
D'oneste donne ogni onestà comporta.
Fra le femine quella è la più ria
Che fa da gattamorta.

QUICK. (che sarà andata alla finestra)
Eccolo ! È lui !

ALICE Dov' e ?

QUICK. Poco discosto.

NANN. Presto.

QUICK. A salir s'avvia.

ALICE (prima a Nannetta indica l'uscio a sinistra ; poi a Meg indicando l'uscio di destra)
Tu di qua. Tu di là.

NANN. (esce correndo da sinistra) Al posto !

MEG (esce correndo da destra con Quickly) Al Posto !

ALICE *sola. Poi* FALSTAFF. *Poi* QUICKLY. *Poi* MEG.

(Alice si sarà seduta accanto al tavolo, avrà preso il liuto toccando qualche accordo)

FALST. (entra con vivacità—vedendola suonare si mette a cantarellare)
Alfin t'ho colto
Raggiante fior
T'ho colto ! (prende Alice pel busto. Alice avrà cessato suonare e si sarà alzata)
Ed or potrò morir felice.
Avrò vissuto molto
Dopo quest'ora di beato amor.

ALICE O soave Sir John !

FALST. Mia bella Alice !
Non so far lo svenevole,
Nè lusingar, nè usar frase fiorita,
Ma dirò tosto un mio pensier colpevole.

ALICE Cioè ?

FALST. Cioè.
Vorrei che Mastro Ford
Passasse a miglior vita...

ALICE Perchè ?

FALST. Perchè ?—Lo chiedi ?
Saresti la mia Lady
E Falstaff il tuo Lord.

ALICE Povera Lady inver.

TRIO.

(Mrs. Ford, Mrs. Page, Anne, Ford)

Soon the chief actor will enter; thereafter
We all shall enjoy our fill of free mirth and gay laughter!

QUICK. (approaching the others)
Haste away; 'tis he!

MRS. FORD And where?

QUICK. Quite near the house.

ANNE Hurry!

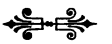
QUICK. He's about to enter.

MRS. FORD (to Anne pointing L.)
That way, thou! (to Mrs. Page pointing R.) This way, thou! Delay not!

ANNE Delay not! (exit hurriedly, L.)

MRS. PAGE Delay not! (exit hurriedly, R.)

QUICK. Delay not!
(exit C. —Mrs. Ford sits down by the table, and strikes a few chords on the lute)



Enter FALSTAFF *briskly; perceiving* MRS. FORD *playing lute he begin to sing.*

FALST. *At last I've caught thee, my heav'nly jewel, I've caught thee!*
(seizes Mrs. Ford by the waist; she ceases playing, puts down the lute, and arises)
Now let me die in full contentment, for long enough I've lived. This is the height of my ambition.

MRS. FORD Oh! sweet Sir John!

FALST. Oh! blessed hour! I am lacking in graciousness
And in the mastery of flow'ry phrases
But I can speak my thoughts with frank audaciousness.

MRS. FORD And how?

FALST. Why thus. I would that Master Ford lay underneath the daisies!

MRS. FORD And why?

FALST. And why? Can'st ask me? Then thou should'st be my lady, and I would be thy lord.

MRS. FORD A poor sort of lady, truly!

FALST. Degna d'un Re!
T'immagino fregiata del mio stemma,
Mostrar fra gemma e gemma
La pompa del tuo sen.
Nell'iri ardenti e mobile dei rai
Dell'adamante,
Col picciol piè nel nobile
Cerchio d'un guardinfante
Risplenderai
Più fulgida d'un ampio arcobalen.

ALICE Ogni più bel giojel mi nuoce e spregio
Il finto idolo d'or.
Mi basta un vel legato in croce, un fregio
Al cinto e in testa un fior. (si mette un fiore nei capelli)

FALST. (per abbracciarla)
Sirena!

ALICE (facendo un passo indietro)
Adulator!

FALST. Soli noi siamo
E non temiamo agguato.

ALICE Ebben?

FALST. Io t'amo!

ALICE (scostandosi un poco)
Voi siete nel peccato!

FALST. (avvicinandola)
Sempre l'amor l'occasïone azzecca.

ALICE Sir John!

FALST. Chi segue vocazion non pecca.
T'amo! e non è mia colpa ..

ALICE (interrompendolo)
Se tanta avete vulnerabil polpa.

FALST. Quand'ero paggio
Del Duca di Norfolk ero sottile,
Ero un miraggio
Vago, leggiero, gentile, gentile.
Quello era il tempo del mio verde Aprile,
Quello era il tempo del mio lieto Maggio.
Tanto ero smilzo, flessibile e snello
Che avrei guizzato attraverso un anello.

ALICE Voi mi celiate.
Io temo i vostri inganni.
Temo che amiate...

FALST. Fit for a King! Right worthy thou to bear mine ancient name,
Decked out with lace and jewels, as befits a noble dame
With golden chains entwining
Thy tresses of gold still brighter,
And on thy white neck shining
Pearls that are scarcely whiter.
Thy dazzling eyes like lamps of love, fresh lit by Cupid's flame!

MRS. FORD On me all gauds would seem unsightly,
To flaunt in silks I ne'er propose;
I wear a kerchief, knotted lightly,—
A simple girdle, a fragrant rose. (sets a rose in her hair)

FALST. Sweet siren!

MRS. FORD Flattering Knight. (retreating)

FALST. We are alone and need fear no intrusion.

MRS. FORD What then?

FALST. I love thee.

MRS. FORD (retreating) Love is a strange delusion.

FALST. But Love never fails to seize upon occasion.

MRS. FORD Sir John!

FALST. It sins but by predestination.
I love thee and thou can'st not blame me.

MRS. FORD (interrupting him)
That, stirred by passion, you should strive to shame me!

FALST. When I was page to the Duke of Norfolk's Grace
Slender of figure and comely of face,
Buoyant and light as a feather or shadow I hovered in space.
Those were my gayest, gladdest times, forsooth!
Maydays and heydays of my lusty youth.
I was so lithesome and supple and nimble
I could have squeezed myself into a thimble!
Yes, as a page I was slender of figure and comely of face,
Buoyant and light as a feather or shadow I hovered in space!

MRS. FORD Alas! your vows are false ones. You love another.

FALST. Chi?
ALICE Meg.
FALST. Colei? M'è in uggia la sua faccia.
ALICE Non traditemi John...
FALST. Mi par mill'anni
D'averti fra le braccia. (rincorrendola e tentando d'abbracciarla)
T'amo...
ALICE (difendendosi) Per carità!...
FALST. (la prende attraverso il busto)
Vieni!
QUICK. (dall'antisala gridando)
Signora Alice!
FALST. (abbandona Alice e rimane turbato)
Chi va là?
QUICK. (entrando e fingendo agitazione)
Signora Alice!
ALICE Che c'e?
QUICK. (rapidamente interrotta dalla foga) Mia signora!
C'è Mistress Meg, e vuol parlarvi, sbuffa,
Strepita, s'abbaruffa...
FALST. Alla malora!
QUICK. E vuol passar e la trattengo a stento...
FALST. Dove m'ascondo?
ALICE Dietro il paravento.

(Falstaff si rimpiatta dietro il paravento. Quando Falstaff è nascosto, Quickly fa cenno a Meg che sta dietro l'uscio di destra: Meg entra fingendo d'essere agitatissima. Quickly torna ad escire)

MEG Alice! che spavento!
Che chiasso! Che discordia!
Non perdere un momento,
Fuggi!...
ALICE Misericordia!
Che avvenne?
MEG Il tuo consorte
Vien gridando *accorr' uomo!*
Dice...
ALICE (presto a bassa voce) (Parla più forte).
MEG Che vuol scannare un uomo!
ALICE (come sopra) (Non ridere).
MEG Ei correva
Invaso da tremendo
Furor! Maledicendo
Tutte le figlie d'Eva!

FALST. Whom?

MRS. FORD Meg.

FALST. That slut! To me repulsive is her face!

MRS. FORD Can I trust to your word?

FALST I only live
To clasp thee in my fond embrace.
I love thee! (attempts to kiss her)

MRS. FORD (resisting) Be not so bold!

FALST. (encircling her waist)
Dearest!

QUICK. (from within) Good Mistress Alice!

FALST. (lets Mrs. Ford go) Who is there!

QUICK. (enters in great agitation) Good Mistress Alice!

MRS. FORD What now?

QUICK. (panting for breath) My good lady—'tis Mistress Page —who fain would see you—panting—trembling—panic stricken!

FALST. The devil take her!

QUICK. She's at the door, and will not brook denial.

FALST. Where can I hide me?

MRS. FORD. There, behind the screen.

(Falstaff ensconces himself behind the screen. When he is hidden, Dame Quickly beckons Mrs. Page who enters R. in apparent agitation. Exit Dame Quickly)

MRS. PAGE Dear Alice! What a scandal! What clamour! What confusion! Lose not a single moment, but fly!

MRS. FORD Merciful Heaven! what has happened?

MRS. PAGE Good Lack! your husband hither comes, crying vengeance, and vowing...

MRS. FORD (aside to Mrs. Page)
A little louder!

MRS. PAGE ...he'll skin some man alive!

MRS. FORD (aside, as before) Nay, laugh not!

MRS. PAGE Onward still he rushes, fired by burning rage, loudly invoking curses upon all women...

ALICE Misericordia!

MEG Dice
Che un tuo ganzo hai nacosto,
Lo vuole ad ogni costo
Scoprir...

QUICK. (ritornando spaventatissima e gridando più di prima)
Signora Alice!
Vien Mastro Ford! Salvatevi!
È come una tempesta!
Strepita, tuona, fulmina,
Si dà dei pugni in testa,
Scoppia in minaccie ed urla...

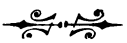
ALICE (avvicinandosi a Quickly a bassa voce e un poco allarmata
(Dasseno oppur da burla?)

QUICK. (ancora ad alta voce)
Dassenno. Egli scavalca
La siepi del giardino...
Lo segue nna gran calca
Di gente... è già vicino...
Mentr' io vi parlo ei valca
L'ingress...

FORD (di dentro urlando) Malandrino!!!

FALST. (sgomentatissimo avrà già fatto un passo per fuggire dal paravento, ma udendo in voce dell'uomo torna a rimpiattarsi)
Il diavolo cavalca
Sull'arco di un violino!!

(Alice con una mossa rapidissima lo chiude nel paravento in modo che non è più veduto)



ALICE, MEG, QUICKLY, M.R FORD, *poi subito il* D.r CAJUS, *poi* FENTON, *poi* BARDOLFO *e* PISTOLA, *poi* NANNETTA. FALSTAFF *sempre nascosto nel paravento.*

FORD (dal fondo gridando rivolto a chi lo segue)
Chiudete le porte! Sbarrate le scale!
Seguitemi a caccia! Scoviamo il cignale!
(entrano correndo il D.r Cajus e Fenton)
Correte sull'orme, sull'usta. (a Fenton)
Tu fruga
Negli anditi.

MRS. FORD Ye heavenly powers!

MRS. PAGE He says you have concealed here a lover
Whose hiding-place he's sworn to discover.

QUICK. (re-enters, exclaiming)
Good Mistress Alice, your husband's nigh. Await him not! He rages like a tempest, thundering, roaring, bellowing, his forehead fiercely striking, maddened by jealous fury.

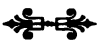
MRS. FORD (somewhat alarmed) In earnest or in jest?

QUICK. In earnest. He forced his way through the hedge that skirts the garden, and hard at heel a crowd followed after; he's close at hand, I hear his step approaching the doorway.

FORD (behind the scene)
Vile suborner!

(Falstaff, greatly alarmed, advances a step towards the door, but, hearing Ford's voice, returns to his hiding-place, and Mrs. Ford rapidly folds the screen around him, so that he is completely concealed).

FALST. Sure Lucifer and all his imps are compassing my ruin!



FORD (from within, shouting to his followers)
Shut all the doors closely, and block up the approaches! (enter hurriedly Fenton and Caius) Now aid me, kind neighbours, to hunt down this vermin. (to Caius) By scent, like a fox, we will track him. (To Fenton) Search thou in the corridors.

BARD. *e* PIST. (irrompono nella sala gridando, mentre Fenton corre a sinistra)
A caccia !

FORD (a Bardolfo e Pistola indicando la camera a destra)
Sventate la fuga !
Cercate là dentro !
(Bardolfo e Pistola si precipitano nella camera coi bastoni levati)

ALICE (affrontando Ford) Sei tu dissennato ?
Che fai ?

FORD (veda la costa) Chi c'è dentro quel cesto !

ALICE Il bucato.

FORD Mi lavi ! ! rea moglie ! —
consegnando un mazzo di chiavi al D.r Cajus, che escirà correndo dall'uscio di sinistra)
Tu, piglia le chiavi,
Rovista le casse, va. – (rivolgendosi ancora ad Alice)
Ben tu mi lavi ! (dà un calcio alla cesta)
Al diavolo i cenci ! — (gridando verso il fondo)
Sprangatemi l'uscio
Del parco ! —
(estrae furiosamente la biancheria dalla cesta, frugando e cercando dentro, e disseminando panni sul pavimento)
Camicie... gonnelle... -- Or ti sguscio
Briccon ! — Strofinacci ! Via ! Via ! — Cuffie rotte !
— Ti sguscio – Lenzuola... berretti da notte...
Non c'è...

ALICE, MEG, QUICK. (guardando i panni sparsi)
Che uragano ! !

FORD (correndo e gridando, esce dalla porta a sinistra)
Cerchiam sotto il letto,
Nel forno, nel pozzo, nel bagno, sul tetto,
In cantina...

MEG E farnetico !

QUICK. Cogliam tempo.

ALICE Trovino
Mode com'egli fugga.

MEG Nel panier.

ALICE No, là dentro
Non c'entra, è troppo grosso.

FALST. (sbalordito, ode le parole d'ALICE, sbuca e corre alla cesta) Vediam ; sì c'entro, c'entro.

ALICE Corro a chiamare i servi (esce)

BARD. *and* PIST. (rush in shouting)
Hark forward! (Fenton crosses L.)

FORD (to Bardolph and Pistol pointing L.)
Cut off his retreat, and guard ev'ry exit!

(Exeunt Bardolph and Pistol, brandishing cudgels, L.)

MRS. FORD (facing Ford)
Pray, are you distracted? What ails you?

FORD (perceiving the basket)
That basket! What is in it!

MRS. FORD Dirty linen.

FORD (to Mrs. Ford)
And thou still fouler! (hands bunch of keys to Caius who runs off L.) Take thou all the keys—open wardrobes and cupboards! (to Mrs. Ford) Thou hast befouled me! (kicks the basket) The deuce take the tatters! (shouting up stage C.) Let both of the Park gates be bolted! (pulls all the linen out of the basket, strewing it about the floor furiously) Foul tuckers and smocks, too. If I catch thee, vile hound! Dirty dusters; faugh! faugh! ruffled coifs, too. I'll find thee! soiled sheets and frowsy old nightcaps. But not he!

MRS. FORD. MRS. PAGE, QUICK. (together)
What a turmoil!

FORD Look under the bedsteads, in the oven, the draw-well, the cistern, the chimneys, and the kitchen! (rushes out L., shouting)

MRS. FORD He's a lunatic!

QUICK. Take it coolly!

MRS. FORD How shall my luckless knight escape him?

QUICK. In the basket.

MRS. FORD Nay, the thing will not hold him. (Falstaff cautiously unfolds the screen)
He's much too portly.

FALST. (advances towards the basket) Let's see! Yes! I'll in!

MRS. FORD Quick, let me call the servants. (Exit)

MEG (a Falstaff, fingendo sorpresa) Sir John ! Voi qui ? Voi
FALST. (entrando nella cesta) T'amo !
Amo te sola... salvami ! salvami !
QUICK. (a Falstaff, recottando i panni) Svelto !
MEG Lesto !
FALST. (accovacciandosi con grande sforzo nella cesta)
Ahi... Ahi... Ci sto... - Copritemi...
QUICK. (a Meg) Presto ! comiamo il cesto.
(fra tutte e due con gran fretta ricacciano la biancheria nella cesta)

MEG *e* QUICKLY *attendano a nascondere* FALSTAFF *sotto la biancheria, mentre* NANNETTA *e* FENTON entrano da sinistra.

NANN. (sottovoce, con cautela a Fenton)
Vien qua.
FENT. Che chiasso !
NANN. (avviandosi al paravento : Fenton la segue)
Quanti schiammazzi !
Segui il mio passo
FENT. Casa di pazzi !
NANN. Qui ognun delira
Con vario error.
Son pazzi d'ira...
FENT. Et noi d'amor.
NANN. (lo prende per mano, lo conduce dietro il paravento e vi si nascondono)
Seguimi. Adagio.
FENT. Nessun mi ha scorto.
NANN. Tocchiamo il porto.
FENT. Siamo a nostr'agio.
NANN. Sta zitto e attento.
FENT. (abbraciandola) Vien sul mio petto !
NANN. Il paravento
Sia benedetto !)

NANETTA *e* FENTON *nascosti nel paravento.* M.R FORD *ed li* D.R CAJUS *da sinistra,* BARDOLFO *e* PISTOLA *da destra con* GENTE DEL VICINATO. QUICKLY *e* MEG *accanto alla cesta dove c'è* FALSTAFF *nascosto. Poi ritornerà* ALICE *dal fondo.*

CAJUS (urlando di dentro)
Al ladro !

FORD (come sopra) Al pagliardo !

MRS. PAGE Sir John! You here! *You!*

FALST. (getting into the basket)
I love thee! thee, dearest, only! Save me! save me!

QUICK. (picking up the linen)
Hurry!

MRS. PAGE (to Falstaff) Hasten!

FALST. (squeezing himself by sheer force into the basket)
At last I'm in! Pray, cover me!

QUICK. Quick now; fill up the basket! (Enter Anne and Fenton cautiously, L.)

ANNE Come hither!

FENT. What clamour!

ANNE What a strange antic (approaching screen)
Follow my footsteps!

FENT. Sure they are frantic!

ANNE Each in his fashion
Madness displays;
Revenge their passion,

FENT. And love our craze!

ANNE (takes him by the hand leads him behind the screen, where both conceal themselves)
Follow me, I prithee.

FENT. No eye has spied me.

ANNE Here safely I'll hide me;

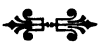
FENT. Keeping me with thee.

ANNE We must not be seen, love!

FENT. (kissing her) What should reveal us?

ANNE Blest be the screen, love,

TOGETHER That doth conceal us.



CAIUS (shouting from within)
Vile ruffian!

FORD (from within)
Bloated minion.

CAJUS (entra, traversando di corsa la sala)
Squartatelo!

FORD (come sopra) Al ladro!
(incontrando ardolfo e Pistola che corrono da destra)
C' è?

PIST. No.

FORD (a Bardolfo) C' è?

BARD. Non c' è, no.

FORD (correndo, cercando e frugando nella cassapanca)
Vada a soqquadro
La casa (Bardolfo a Pistola escono da sinistra)

CAJUS (dopo aver guardato nel camino)
Non trovo nessuno.

FORD Eppur giuro
Che l'uomo è qua dentro. Ne sono sicuro!
Sicuro! Sicuro!

CAJUS Sir John! Sarò gaio
Quel dì ch' io ti veda dar calci a rovaio!

FORD (slanciandosi contro l'armadio e facendo sforzi per aprirlo)
T'arrendi, furfante! T'arrendi! O bombardo
Le mura!

CAJUS (tenta aprire l'armadio colle chiavi)
T'arrendi!

FORD Vien fuora! Codardo!
Sugliardo!

BARD *e* PIST. (della porta di sinistra, di corsa)
Nessuno!

FORD (a Bardolfo e Pistola mentre continua a sforzare l'armadio col D.r Cajus)
Cercatelo ancora!
(Bardolfo e Pistola ritornano subito d'onde erano venuti)
T'arrendi! Scanfardo? (riesce) finalmente ad aprire l'armadio)
Non c' è!!

CAIUS (aprendo a sua volta la cassapanca) Vieni fuora!
Non c' è! (gira per la sala sempre cercando e frugando)
Pappalardo! Beòn! Bada a te!

FORD (come un ossesso aprendo il cassetto del tavolino)
Scagnardo! Falsardo! Briccon!!

(Nannetta e Fenton sempre dietro il paravento si saran fatte moine durante il frastuono)

NANN *e* FENTON (si danno un bacio sonoro nel posto del verso marcato dall'asterisco)
(*)!
(in questo punto è cessato il baccano e tutti sentono il susurro bacio)

FORD (sottovoce, guardando il paravento) C' è.

CAJUS (come sopra) C' è.

CAIUS (crossing stage rapidly)
Lay hold of him!

FORD (enters hastily L., as Bardolph and Pistol rush in R.)
Vile ruffian! (to Pistol) Found?

PIST. No!

FORD (to Bardolph)
Found?

BARD. Alas, no!

FORD (searching everywhere and upsetting furniture)
Haply he lurks behind some curtain!

BARD. (looking up the chimney)
He cannot be found here.

FORD And yet here he is hidden for certain!
I know it!

CAIUS Sir John, I shall laugh myself sore
When you caper aloft with the sky for your floor!

FORD (dashes at the wall-cupboard, and endeavours to force it open.)
Come out, thou fat villain, or I'll burst in the panels!

CAIUS (tries to open cupboard with key)
Surrender!

FORD Surrender, base coward, foul braggart!

BARD. *and* PIST. (re-enter hurriedly L.)
There's no one!

FORD (still forcing open the cupboard with Caius.)
Go look for him elsewhere. Bardolph and Pistol rush out again, L) Surrender, base coward! (breaks open the cupboard) He's not there!

CAIUS (opening chest under couch)
Come out, then! He's not there! (runs about the room, prying and searching)
Futile boaster! Poltroon! Have a care!

FORD *and* CAIUS (together)
Base coward! Vile braggart! Fat villain! Foul brute!

(Ford tears open the table drawer, quite beside himself)

Anne and Fenton, still behind the screen, exchange an audible kiss, just as the turmoil subsides into a momentary silence. Kiss heard.)

FORD (under his breath, looking at screen)
'Tis he!

CAIUS 'Tis he!

(Intorno al Paravento)

Ford (avviandosi pian piano e cautamente al paravento)
Se t'agguanto!
D.r Cajus (come sopra) Se ti piglio!
Ford Se t'acceffo!
D.r Cajus Se t'acciuffo!
Ford Ti sconquasso!
D.r Cajus T'arronciglio
Come un can!
Ford Ti rompo il ceffo!
D.r Cajus Guai a te!
Ford Prega il tuo santo!
D.r Cajus Guai se alfin con te m'azzuffo!
Se ti piglio!
Ford Se t'agguanto!
D.r Cajus Se t'acceffo!
Ford Se t'acciuffo!
Bard. (rientrando da sinistra) Non si trova.
Pist. (rientrando con alcuni del vicinato) Non si coglie.
Ford (a Bardolfo, Pistola e loro compagni) Psss... Qua tutti

(Nel Paravento)

Nann. (a Fenton) Mentre quei vecchi
Corron lor giostra
Noi di sottecchi
Corriam la nostra.
L'amor non ode
Tuon nè bufere,
Vola alle sfero
Beate e gode.
Fent. (a Nann.) Bella! ridente!
Oh! come pieghi
Verso i miei prieghi
Donnescamente!
Nann. L'attimo ancora
Cogliam che brilla.
È la scintilla
Viva dell'ora.

(Intorno Alla Cesta)

Quick. (accanto alla costa, a Meg)
Facciamo la viste
D'attendere ai panni;
Pur ch'ei non c' inganni
Con mosse impreviste.
Fin'or non s'accorse
Di nulla, egli può
Sorprenderci forse,
Confonderci no.

FORD (cautiously approaching screen) If I catch you!

CAIUS (similarly) If I seize you!

FORD If I snatch you!

CAIUS If I squeeze you!

FORD I will thrash you!

CAIUS I will beat you like a hound!

FORD And break and smash you,

CAIUS Aye, and dash you upon the ground!

FORD You shall pay for all your bragging, if I catch you.

CAIUS If I snatch you!

PISTOL (re enter L. with neighbours) I can't see him!

BARDOLPH (re-enter L. with neighbours) I can't find him!

FORD (to Bardolph, Pistol and neighbours) S-sh! All hither! I have found him. (under his breath, mysteriously, pointing to screen) With my wife he there is hidden.

BARDOLPH Let us thrash him, grind him, pound him!

FORD Silence, thou noisy rascal!

ENSEMBLE

ANNE.

While the old people make all this riot
We exchange kisses in peace and in quiet.
Lovers delight in noise and confusion,
Their sweetest bliss they find in calm seclusion.

FENTON.

Dear smiling maiden! Love interceding,
Thy heart has yielded to my fond pleading.
When first I saw thee, my love was thine,
And now I know, sweet, that thine is mine!

QUICKLY.

Now let us be busy, the linen arranging,
And give him a chance his position of changing.

MRS. PAGE.

Let's pile the clothes on him, and thoroughly hide him,
Lest some irretrievable ill should betide him!

QUICKLY.

Till now his suspicions have led him astray.
Defeat us he shall not, though vex us he may!

MEG (accanto alla cesta, a Quickly)
Facciamogli siepe
Fra tanto scompiglio.
Ne' giuochi il periglio
E un grano di pepe.
Il rischio è un diletto
Che accresce l'ardor,
Che stimola in petto
Gli spiriti e il cor.

FALST. (sbucando colla faccia)
Affogo!

QUICK. (ricacciandolo giù)
Sta sotto.

MEG Or questi s' insorge.

QUICK. (abbassandosi e parlando a Falstaff sulla cesta)
Se l'altro ti scorge
Sei morto.

(INTORNO AL PARAVENTO)

FORD (sottovoce con mistero, indicando il paravento)
L'ho trovato.
Là c' è Falstaff con mia moglie

BARD. Sozzo can vituperato!

FORD Zitto!

PIST. *e* D.R CAJUS Zitto!

FORD Urlerai dopo.
Là s' è udito il suon d' un bacio.

BARD. Noi dobbiam pigliare il topo
Mentre sta rodendo il cacio.

FORD Ragioniam. Colpo non vibro
Senza un piano di battaglia.

GLI ALTRI Bravo.

D.R CAJUS Un uom di quel calibro
Con un soffio ci sbaraglia.

FORD La mia tattica maestra
Le sue mosse pria registra.
(a Pistola e a due compagni)
Vio sarete l'ala destra,
(a Bardolfo e al Dr. Cajus)
Noi sarem l'ala sinistra,
(agli altri compagni)
E costor con piè gagliardo
Sfonderanno il baluardo.

TUTTI GLI ALTRI Bravo.

D.R CAJUS Bravo Generale
Aspettiamo un tuo segnale.

MRS. PAGE.

The risk of a jest is the liveliest part,
It raises the spirits and gladdens the heart!

FALSTAFF (thrusting out his face) I'm stifling!

QUICKLY (pushing him down) Lie quiet, lie quiet!

MRS. PAGE Be careful, they're prying!

QUICKLY If Ford should espy you, he'll kill you!

FORD Did ye hear their shameful kissing?

BARDOLPH Now we've snared the slimy serpent;
Snakes betray themselves by hissing.

FORD Let's consult! Before the tussle
I would ask your counsel further.

CAIUS If he exert his muscle, there'll be broken bones and murther!

FORD I've a masterly conception,
Hear and mark what I have planned
Of the right wing take direction,
(to Pistol and servants)
While the left wing I command.
(to Bardolph and Caius)
And the others, from behind him,
Will lay hold of him and bind him!
(to the rest)

CAIUS, BARDOLPH, PISTOL AND NEIGHBOURS.
Bravo, bravo, great tactician,
We approve your proposition!

FORD (to Caius) Must I drain the bitter chalice?
(approaching screen)
Hear their billing and their cooing?
Vile seducer! 'Tis my Alice—
Whom the wretch is hotly wooing.

CAIUS (to Ford) Yes, I hear them.
Who in wedlock seeks for pleasure
Naught to gain has, all to lose;
Hapless friend, for all your treasure
I would not stand in your shoes!

(Nel Paravento)

Fenton Come ti vidi
M'innamoria,
E tu sorridi
Perchè lo sai.
Nann. Lo spiritello
D'amor, volteggia.
Fenton Già un sogno bello.
D'Imene albeggia.
Nann. Tutto delira,
Sospiro e riso.
Sorride il viso
E il cor sospira.
Come in sua zollà
Si schiude un fior,
La sua corolla
Svolve il mio cor.

(Intorno Alla Cesta)

Falst. (rispondendo sotto la biancheria) Son cotto!
Meg Sta sotto!
Falst (sbucando) Che caldo!
Quick. Sta sotto!
Falst. Mi squaglio!
Quick. Sta sotto!
Meg Il ribaldo vorrebbe un ventaglio.
Falst. (supplicante, col naso fuori) Un breve spiraglio non chiedo di più.
Quick. Ti metto il bavaglio se parli.
Meg (ricacciandolo sotto la biancheria) Giù!
Quick. (come sopra) Giù.

(Intorno al Paravento)

Ford
(al D.r Cajus accostando l'orecchio al paravento)

Senti, accosta un po' l'orrecchio!
Che patetici lamenti!!
Là c' è Alice e qua c' è il vecchio
Seduttore. Senti! senti!
Essi credon d'esser soli
Nel lor tenero abbandon.
Su quel nido d'usignuoli
Scoppierà fra poco il tuon.

D.r Cajus
(a Ford accostando l'orecchio al paravento)

Sento, intendo e vedo chiaro
Delle femmine gl' inganni,
Non vorrei, compare caro,
Esser io ne' vostri panni.
Chi non sa ridur la moglie
Colle buone alla ragion
Dovrà vincer le sue voglie
Colla frusta e col baston.

Bardolfo
(a Pistola)

Vieni qua, fatti più presso
Vieni a udir gli ascosi amanti.
S'ode un murmure sommesso
Qual di tortore tubanti.
È un fruscìo che par di gonna,
Un fruscio vago e legger;
È la voce della donna
Che risponde al cavalier.

Pistola
(a Bardolfo)

Odi come amor lo cuoce!
Pare Alfèo con Aretusa.
Quella gonfia cornamusa
Manda fuori un fil di voce.
Ma fra poco il lieto gioco
Turberà dura lezion.
Egli canta, ma fra poco
Muterà la sua canzon.

FENTON.

The torch of Hymen is burning brightly.

ANNE.

His cherubs round me are hov'ring lightly.
(all ensemble)

ANNE.

In thought and action,
Asking, denying,
Smiling and sighing,
Love is distraction!

FALSTAFF I'm frying!

QUICKLY AND MRS. PAGE (together) Keep under! Lie quiet!

FALSTAFF I'm stewing! I'm melting! Alack, I shall die if I may not take breath!

QUICKLY Keep under, keep under! Unless you keep quiet you're doomed to death!
(covers Falstaff up with the dirty linen)

MRS. PAGE (ironically) Strange, that nobody offers to fan him!

MRS. PAGE Be quiet! To laugh were to make them suspect us;
Unless we are careful they'll surely detect us.
A husband who's jealous,
A swain over-zealous.

CAIUS He whose wife is wont to play him
Many a plaguey prank and trick,
Should compel her to obey him
With a horsewhip or a stick.

BARDOLPH Hearken to these hidden lovers, here in privacy disporting,
How caressingly they murmur, like two turtledoves a-courting,
Now his suit he's fondly pressing
And her whisper you can hear,
As her love she is confessing
To her portly cavalier.

FORD They believe that none can hear them,
Hear their kisses and their sighs;
But a storm is brewing near them
Fraught with terrible surprise.

PISTOL Listen to his heavy breathing
As he labours to respire,
While his very fat is seething
With intemperate desire.
He will pipe in other fashion
When we have him by the throat,
And if singing be his passion,
We will make him change his note.

GENTE DEL VICINATO—Piano, piano, a passo lento
Mentr'ei sta senza sospetto
Lo cogliamo a tradimento,
Gli facciamo lo sgambetto.
S'egli cade più non scappa
Nessun più lo può salvar.
—Nel tuo diavolo t' incappa
Che tu possa stramazzar!

FORD (agli altri) Zitto! A noi! Quest' è il momento.
Zitto! Attenti! Attenti a me.

D.R CAJUS Dà il segnal.

FORD UNO... DUE... TRE... (rovesciano il paravento)

TUTTI Non è lui!!

FORD (ravvisando sua figlia con Fenton) Sbalordimento!

(NEL PARAVENTO)

FENTON Fra quelle ciglia
Vedo due fari
A meraviglia
Sereni e chiari.
Bocca mia dolce!
Pupilla d'or.
Voce che molce
Com'arpa il cor.

NANNETTA Dolci richiami
D'amor.

FENTON Te bramo!
Dimmi se m'ami!

NANNETTA Sì t'amo!

FENTON T'amo! (nel rovesciarsi del paravento rimangono sco perti e confusi)

(INTORNO ALLA CESTA)

MEG (a Quickly)
Sta zitta! Se ridi
La burla è scoperta.
Dobbiam stare all'erta.
Tu il giuoco disguidi.
Geloso marito,
Compare sfacciato,
Ciascuno è punito
Secondo il peccato.
Parliam sottovoce
Guardando il Messer
Che brontola e cuoce
Nel nostro panier.

QUICKLY (a Meg)
Stiam zitte! stiam zitte!
Trattieni le risa
Se l'altro s'avvisa
Noi siamo sconfitte.
Costui suda e soffia
S' intrefola e tosse,
Per gran battisoffia
Le viscere ha scosse.
Costui s' è infardato
Di tanta viltà
Che darlo al bucato
E averne pietà.

FALSTAFF (sbucando e sbuffando) Ouff!... Cesto molesto!

ALICE (che è rientrata e si sarà avvicinata alla cesta) Silenzio!

FALSTAFF (sbucando) Protesto!

MEG *e* QUICKLY Che bestia restìa.

FALSTAFF (gridando) Portatemi via!

MEG È matto furibondo.

FALSTAFF (si nasconde) Aiuto!

ALICE, MEG, QUICKLY È il finimondo!

NEIGHBOURS, SERVANTS, ETC.

Tread on tiptoe; don't alarm him, nor arouse his least suspicion,
We must fall on him and seize him while defenceless his position;
If he fall, he can't escape us; nought on earth can save him then,
And we'll teach him not to meddle with the wives of honest men!

FORD Silence! Look out! Now is our time! Attention!
Your eyes on me!

One! Two! Three! (throws down screen)

CAIUS 'Tis not he!
(Anne and Fenton are discovered much embarrassed)

ALL THE MEN.

Strange situation!
As in the sunshine opens the flower,
So my heart blossoms in this blissful hour.
Sweet is that passion-flower!
Yes I love thee!

FENTON 'Neath those dark lashes Love's lamps are beaming
Like hidden jewels in darkness gleaming;
Lips like twin rosebuds fraught with perfume,
Cheeks like ripe peaches in their velvet bloom.
Say, dost thou love me?
I love thee!
From all such tormentors may Heaven protect us!
Let's speak in a whisper, and rivet our eyes
On Falstaff the Fat, in our basket who fries.

QUICKLY We're quiet! Restrain we our laughter,
Our fun will come after
The end of the riot.
Our captive is fretting
And puffing and blowing,
His carcase is sweating,
His wits are fast going.
So foul his transgressions, in word and in deed,
That soundly to souse him is kindness indeed.

FALSTAFF Ugh! basket accursed! I'm choking!
Convey me away!
Rescue me! Save me! (hides himself again)

MRS. FORD, MRS. PAGE *and* QUICKLY.

Keep quiet! Be silent! The creature is restive!
He's crazy with vexation!
And consternation!

FORD (a Nannetta con furia) (a Fenton)
Ancor nuove rivolte! —
Tu va pe' fatti tuoi!
L' ho detto mille volte: Costei non fa per voi!

(Nannetta sbigottita fugge e Fenton esce dal fondo)

BARD. (correndo verso il fondo)
È là! Ferma!

FORD Dove?

PIST. (correndo) Là sulle scale.

FORD Squartatelo!

PIST., BARD., CAJUS *ed i compagni*
A caccia!

QUICK. (tutti gli uomini salgono a corsa la scala del fondo)
Che caccia infernale!

ALICE (scampanellando)
Ned! Will! Tom! Isäac! Su! Presto! Presto!

(Nannetta rientra con quattro servie e un paggetto)

Rovesciate quel cesto
Dalla finestra nell'acqua del fosso...
Là! presso alle giuncaje
Davanti al crocchio delle lavandaje.

TUTTE Sì, sì, sì, sì!

NANN. (ai servi che s'affaticano a sollevare la cesta)
C' è dentro un pezzo grosso.

ALICE (al paggetto, che poi esce dalla scala nel fondo)
Tu chiamo mio marito;

(a Meg, mentre Nannetta e Quickly stanno a guardare i servi che avranno sollevata la cesta)

Gli narreremo il nostro caso pazzo.
Solo al vedere il Cavalier nel guazzo
D'ogni gelosa ubbìa sarà guarito.

QUICK (ai servi)
Pesa!

ALICE *e* MEG (ai servi che sono già vicini alla finestra)
Coraggio!

NANN. Il fondo ha fatto *crac!*

NANN., MEG *e* QUICK.
Su!

ALICE (la cesta è portata in alto)
Trionfo!

FORD Vile, disobedient daughter! (to Anne furiously)
Shall I be thus defied? (to Fenton)
Deceit in vain you've taught her;
She ne'er shall be your bride!

(Anne runs off affrighted. Exit Fenton hastily C.)

BARD. (Runs up stage.)
He's there! Seize him!

FORD Where? Lay hold of him!

PIST. There, on the staircase!

ALL THE MEN
Hark, forward! (they rush up stairs, C.)

QUICK. What turmoil and riot!

MRS. FORD Ned! Will! Tom! Isaac! (re-enter Anne with four serving men and a page) Here! Hasten! Quickly empty this basket out of window and into the river—there, just by the bulrushes, and near that busy group of washerwomen.

ANNE, MRS. PAGE *and* QUICK.
Yes, yes; just there!

ANNE (to men striving to lift basket)
The load is somewhat heavy.

MRS. FORD (to the Page)
Call thou my husband hither. (Exit page by staircase, C.)

(Anne and Dame Quickly stand looking at the men, who at length have hoisted up the basket.)

MRS. FORD (to Mrs. Page)
We will explain to him how we've been joking,
And when he sees poor Falstaff sadly soaking,
He'll ne'er again indulge in jealous croaking!

QUICK. (to serving men) Now then!

TUTTE Trionfo!
Ah! Ah!

ALICE Che tonfo!

NANN. *e* MEG. Che tonfo!

(la cesta, Falstaff e la biancheria capitombolano giù dalla finestra)

TUTTE *Patatrac!*

(gran grido e risata di donne dall'esterno: immensa risata di Alice, Nannetta, Meg e Quickly. Ford e gli altri nomini rientrano: Alice vedendo Ford lo piglia per un braccio e lo conduce rapidamente alla finestra).

Fine dell'Atto Secondo.

MRS. FORD and MRS. PAGE
Together!

ANNE I heard the basket crack. (the basket is hoisted higher)

TOGETHER Up with it! Be ready! Be steady! Ah! Ah! He's over!

(Falstaff, basket and linen are tumbled out of window

TOGETHER *Patatrac!*

(Screams and laughter of women outside and inside. Ford and the other men rush in. Mrs. Ford takes Ford by the arm, and leads him hurriedly to window.)

END OF ACT II.

ATTO TERZO

PARTE PRIMA.

UN PIAZZALE.

A destra l' esterno dell' *Osteria della Giarrettiera* coll' insegna e il motto: *Honi soit qui mal y pense.* Una panca di fianco al portone.—E l' ora del tramonto.

FALSTAFF, *poi l'* OSTE.

FALST. (seduto sulla panca, meditando.—Poi si scuote, dà un gran pugno sulla panca e rivolto verso l' interno dell' osteria chiama l' Oste)
Ehi! Taverniere! (ritorna meditabondo)
Mondo ladro.—Mondo rubaldo.
Reo mondo! (l' Oste dall'osteria, riceve l'ordine e rientra)
Taverniere un bicchier di vin caldo.
Io, dunque, avrò vissuto tanti anni, audace e destro
Cavaliere, per essere portato in un canestro
E gittato al canale co' pannilini biechi,
Come si fa coi gatti e i catellini ciechi.
Che se non galeggiava per me quest'epa tronfia
Certo affogavo.—Brutta morte.—L'acqua mi gonfia
Mondo reo.—Non c'è più virtù.—Tutto declina.
Va, vecchio John, va, va per la tua via; cammina
Finchè tu muoia.—Allor scomparirà la vera
Virilità dal mondo.
Che giornataccia nera.
M'aiuti il ciel!—Impinguo troppo.—Ho dei peli grigi.
(ritorna l'Oste portando su d' un vassoio un gran bicchiere di vino caldo.—Mette il bicchiere sulla panca e rientra nell'osteria)
Versiamo un po' di vino nell'acqua del Tamigi.
(beve sorseggiando e assaporando. Si sbottona il panciotto, si sdraia, ribeve a sorsate, rianimandosi poco a poco)

ACT III

SCENE I.

A street, exterior of the *Garter Hotel*, showing the sign and motto: *Honi soit qui mal y pense.* A bench near the doorway. Time, sunset.

FALST. (is seated on the bench meditating. He rouses himself, turns towards the entrance of the inn and summons the host,)

Ho! House, within there! (gloomily reflecting) Wicked world! Treacherous world! Vile world! (enter Host) Worthy host, a beaker of burnt sherry. (exit Host) For this, then, so many years have I flourished, gallant and gay, the pearl of Knighthood; that I should be packed into a basket, and then ducked in the river with foul and reeking linen, just like a mongrel dog or litter of blind kittens! And had not this fair roundness like cork or bladder floated, sure I had perished! An ugly ending! Water distends me! Vilest world! The good old days are past. All is decadent. Go thy way, Jack Falstaff, as long as thy life endureth; with thee shall disappear forever the type of honest manhood! That I should thus be treated! Heav'n give me grace! I wax too portly; gray my beard is turning. (re-enter Host with a large tankard of mulled wine, which he sets on the table and exit) I'll mix a pint of sack with a gallon of Thames water. (sips, then drinks deeply) Sweet 'tis to drink good wine while basking in the sunshine, free from constriction.

Buono.—Ber del vin dolce es bottonarsi al sole,
Dolce cosa! Il buon vino sperde le tetre fole
Dello sconforto, accende l'occhio e il pensier, dal labbro
Sale al cervel e quivi risveglia il picciol fabbro
Dei trilli; un negro grillo che vibra entro l'uom brillo.
Trilla ogni fibra in cor, l'allegro etere al trillo
Guizza e il giocondo globo squilibra una demenza
Trillante! E il trillo invade il mondo!!!...

FALST. M.RS QUICKLY.—*Poi nelfondo* ALICE, NANNETTA, MEG, M.R FORD, D.R CAJUS *e* FENTON.

QUICK. (inchinandosi e interrompendo Falstaff) Reverenza.
La bella Alice...

FALST. (alzandosi e scattando)
Al diavolo te con Alice bella!
Ne ho piene le bisaccie! Ne ho piene le budella!

QUICK. Voi siete errato...

FALST. Un canchero!! Sento ancor le cornate
Di quell'irco geloso! Ho ancor l'ossa arrembate
D'esser rimasto curvo, come una buono lama
Di Bilbào, nello spazio d'un panierin di dama!
Con quel tufo!—E quel caldo!—Un uom della mia tempra,
Che in uno stillicidio continuo si distempra!
Poi, quando fui ben cotto, rovente, incandescente,
M'han tuffato nell'acqua. Canaglie!!!

(Alice, Meg, Nannetta, M.r Ford, D.r Cajus, Fenton sbucano dietro una casa, or l'uno or l'altro spiando non visti da Falstaff e poi si nascondo o, poi tornano e spiare)

QUICK. Essa è innocente.
Prendete abbaglio

FALST. Vattene!!

QUICK. (infervorata) La colpa è di quei fanti
Malaugurati Alice piange, urla, invoca i santi.
Povera donna!! V' ama. Leggete.

(estrae di tasca una lettera. Falstaff la prende e si mette a leggere

ALICE (nel fondo sottovoce agli altri, spiando) (Legge.

FORD (sottovoce) Legge.

NANN. Vedrai che ci ricasca.

ALICE L'uomo non si corregge.

MEG (ad Alice)
Nasconditi.

For good wine dispels all the darksome vapors of melancholy, brightens the eye, quickens thought; from the lip ascends to the brain, andthere wakens up the tiny weaver of fancies, and a sable sprite lurking in the skulls of topers and trolling joyous lays that ring through the sky, up to the spheres, till the gladdened earth softly echoes the gay strain of the minstrel, and Song pervades the world.

(Enter Dame Quickly, interrupting Falstaff.)

QUICK. Sir, fair greeting! Good Mistress Alice...

FALST. (rising in anger)
The foul fiend fly away with your Mistress Alice! Enough I've had of Alice! Too much I've had of Alice!

QUICK. You are mistaken...

FALST. A cockatrice! Still my shoulders and ribs are black and blue with sore bruises! My very bones are aching from having been closely compressed, like a good bilbo, in the circumference of a peck, hilt to point, heel to head!
What a ferment? What a smelting!
A man of my complexion
As butter prone to melting,
A chronic liquefaction!
When I was hotly stewing and seething and fiercely glowing, in the river they plunged me! Base rascals!

(Mrs. Ford, Mrs. Page, Ford, Caius and Fenton advance from behind a house L., alternately peeping out, one and another, and concealing themselves.)

QUICK. She is blameless, of that be certain.

FALST. Away with thee!

QUICK. The fault lay with those dullard, those stupid varlets! And she's lamenting, weeping, her lot bewailing! Unhappy lady! She loves you. Read this, pray. (gives a letter which Falstaff takes and reads.)

MRS. FORD and FORD (under their breath, peeping out C.)
He's reading.

ANNE Again we shall ensnare him.

MRS. PAGE (to Mrs. Ford)
Conceal thyself!

CAJUS Rilegge.

FORD Rilegge.—L'esca inghiotte).

FALST. (rileggendo ad alta voce e con molta attenzione)
T' aspetterò nel parco Real, a mezzanotte.
Tu verrai travestito da. Cacciatore nero
alla quercia di Herne

QUICK. Amor, ama il mistero.
Per rivedervi, Alice si val d' una leggenda
Popolar. Quella quercia è un luogo da tregenda.
Il *Cacciatore nero s* è impese ad un suo ramo.
V'ha chi crede vederlo ricomparir...

FALST. (rabbonito prende per un braccio M.rs Quickly e s'avvia per entrare con essa nell' osteria)
Entriamo.
Là si discorre meglio. Narrami la tua frasca.

QUICK. (incominciando il racconto della leggenda con mistero, entra nell' osteria con Falstaff)
Quando il rintocco della mezzanotte...

ALICE, MEG, NANNETTA, M.R FORD, D.R CAJUS, FENTON. *Poi* M.rs QUICKLY.

FORD (dal fondo che avrà seguita la mossa di Falstaff)
Ci casca.

ALICE (avanzandosi con tutto il crocchio, comicamente e misteriosamente ripigliando il racconto di M.rs Quickly)
Quando il rintocco della mezzanotte
Cupo si sparge nel silente orror,
Sorgon gli spirti vagabondi a frotte
E vien nel parco il nero Cacciator.
Egli cammina lento, lento, lento,
Nel gran letargo della sepoltura.
S' avansa livido...

NANN. Oh ! che spavento !

MEG Già sento il brivido della paura !

ALICE (con voce naturale) Fandonie che ai bamboli
Raccontan le nonne
Con lunghi preamboli,
Per farli dormir.

ALICE, NANN. *e* MEG Vendetta di donne
Non deve fallir.

CAIUS He's reading.

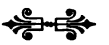
FORD Yes, truly; the bait he swallows.

FALST. (reading aloud)
To-night in Windsor Park, at midnight, I shall await thee, in disguise, clad from head to foot as the Sable Huntsman, by Herne's Oak thou wilt tarry.

QUICK. True love mystery loveth.
To meet you, fair Alice herself must avail
Of a dismal old legendary tale.
Near that oak is a trysting-place of witch and elf.
Herne, the Black Hunter, hanged himself
At midnight to its topmost bough—
There are some who believe that he haunts it now!

FALST. (takes Dame Quickly by the arm, to lead her into the inn)
Prithee, in! there we can talk at leisure;
Come; I await thy pleasure.

QUICK. (enters inn with Falstaff, continuing her story mysteriously)
Just as the chimes the hour of twelve are sounding...



FORD We've got him!

MRS. FORD (mimicking Dame Quickly, advances C. with the others)
Just as the chimes the hour of twelve are sounding,
When ev'ry sad, unhallowed spirit walks,
And ghostly forms appear, the oak surrounding,
Through Windsor Forest the Sable Huntsman stalks!
He glides along, so slowly, slowly, slowly,
With eyelids closed, like one who's soundly sleeping;
His face is deadly pale...

ANNE Spectre unholy!

MRS. PAGE Tell me no more! With fright my flesh is creeping!

MRS. FORD An idle tale, to froward babes told times without number
By twilight, with bated breath, to soothe them to slumber!

(Together with Anne and Mrs. Page.)

A wronged woman's vengeance it fitly may serve!

ALICE (ripigliando il racconto)
S'avanza livido e il passo converge
Al tronco ove esalò l'anima prava.
Sbucan le Fate.—Sulla fronte egli erge
Due corna lunghe, lunghe, lunghe...

FORD Brava!
Quelle corna saranno la mia gioia!

ALICE (a Ford) Bada! tu pur ti meriti
Qualche castigatoia!

FORD Perdona. Riconosco i miei demeriti.

ALICE Ma guai se ancor ti coglie
Quella manìa feroce
Di cercar dentro il guscio d'una noce
L'amante di tua moglie.
Ma il tempo stringe e vuol fantasia lesta.

MEG Affrettiam.

FENT. Concertiam la mascherata.

ALICE Nannetta.

NANN. Eccola qua!

ALICE (a Nannetta) Sarai la Fata
Regina delle Fate, in bianca vesta
Chiusa in candido vel, cinta di rose.

NANN. E canterò parole armonïose.

ALICE (a Meg) Tu la verde sarai Ninfa silvana,
E la comare Quickly una befana. (scende la sera, la scena si oscura)

NANN. A meraviglia!

ALICE Avrò con me dei putti
Che fingeran folletti
E spiritelli
E diavoletti
E pipistrelli
E farfarelli.
Su Fallstaff camuffato in manto e corni
Ci scaglieremo tutti
E lo tempesteremo
Finch' abbia confessata
La sua perversità.
Poi ci smaschereremo
E pria che il ciel raggiorni,
La giuliva brigata
Se ne ritornerà.

MEG Vien sera. Rincasiam.

ALICE L' appuntamento
È alla quercia di *Herne*.

(Resuming a tone of mystery.)
His face is deadly pale, and just as he is nearing
The spot on which his life he grimly ended,
Fairy wands wave, and, on his brows appearing,
Spout forth two mighty branching antlers!

FORD Splendid!
These broad antlers shall yield me joy and gladness.

MRS. FORD Thou deservest admonishment
For all thy jealous madness!

FORD Forgive me! I've endured sufficient punishment.

MRS. FORD If e'er I should detect thee
Essaying to discover
In a nutshell, an imaginary lover
Why, then—Heaven protect thee!
But time is flying; our wits must now be busy.

MRS. PAGE Let's consult.

FORD And arrange our masquerading.

MRS. FORD My Nannie!

ANNE What is your will?

MRS. FORD Thou shalt be drest as the Queen of all the Fairies, enrobed in gauze white as the snow, and thy waist girdled with roses.

ANNE And then I'll sing and dance, sweetly and featly.

MRS. FORD (to Mrs. Page)
Clad in green thou shalt be, nymph of the woodlands; disguised as an enchantress shall be Dame Quickly.

ANNE (joyously)
Naught could be better! (Daylight fades into twilight.)

MRS. FORD I'll dress and drill a score of tiny lads and little lasses, who shall play the parts of elves and imps and sprites and Jack-o'-lanterns.
The Knight they shall surround and soundly swinge him,
Make mock of him and singe him...

ANNE, MRS. PAGE *and* FENTON Singe him! Singe him!

MRS. FORD In torment he shall languish
Until, subdued by anguish,
For mercy he shall pray.
Then we will undeceive him,
With quips and jibes aggrieve him,
Reveal ourselves, and leave him
Before the dawn of day.

QUICK. 'Tis nightfall.

MRS. PAGE Let's go home.

FENT. È inteso.

NANN. A meraviglia!
Oh! che allegro spavento!

ALICE, NANN. *e* FENT. (scambievolmente)
Addio.

MEG (a Nannetta e Alice)
Addio.

(Alice, Nannetta, Fenton si avviano per uscire da sinistra—Meg da destra)

ALICE (sul limitare a sinistra, gridando a Meg che sarà già avviata ad andarsene da destra)
Provvedi le lanterne.

MEG Si.

(Alice, Nannetta, Fenton escono da sinistra: in questo momento M.rs Quickly esce dall'osteria e vedendo Ford e il D.r Cajus che parlano, sta ad origliare sulla soglia)

FORD (al D.r Cajus, parlandogli segretamente, vicino all'osteria)
Non temer, tu sposerai mia figlia.
Rammenti bene il suo travestimento?

CAJUS Cinta di rose, il vel bianco o la vesta.

ALICE (di dentro a sinistra gridando)
Non ti scordar le maschere.

MEG (di dentro a destra gridando) No certo.
Nè tu le raganelle!

FORD (continuando il discorso col D.r Cajus)
Io già disposi
La rete mia. Sul finir della festa
Verrete a me col volto ricoperto
Essa dal vel, tu da un mantel fratesco
E vi benedirò come due sposi.

CAJUS (prendendo il braccio di Ford ed avviandosi ad escire da sinistra)
Siam d'accordo.

QUICK. (sul limitare dell'osteria con gesto accorto verso i due che escono) (Stai fresco!) M.rs Quickly esce rapidamente da destra)

QUICK. (di dentro a destra gridando e sempre più allontanandosi)
Nannetta! Ohè! Nannetta!
Nannetta! Ohè!

NANN. (di dentro a sinistra, allontanandosi)
Che c'e? Che c'e?

QUICK. (come sopra) Prepara la canzone della Fata.

NANN. (come sopra) È preparata.

ALICE (di dentro a sinistra)
Tu, non tardar.

QUICK. (come sopra, più lontana) Chi prima arriva, aspetta.

FINE DELLA PARTE PRIMA—ATTO TERZO.

MRS. FORD Hard by the oak we shall meet, then, at midnight.

FENT. Ay, surely.

ANNE Nought could be better! (joyously) What a charming adventure!

ALL (together)
Farewell! (exeunt Mrs. Ford, Anne and Fenton L.)

MRS. FORD (from within to Mrs. Page about to exit R.)
Wilt thou provide the lanterns?

MRS. PAGE Ay!

FORD (secretly to Caius, standing close by the inn, whence enters Dame Quickly, who, seeing the two men in conference, stops to listen)
Be of good heart, for thou shalt wed my daughter. Dost thou remember what dress she will be wearing?

CAIUS Girdled with roses, and arrayed in white garments.

MRS. FORD (from within)
Do not forget the vizards!

MRS. PAGE (from within, R.)
No, surely; nor thou the wands and tapers!

FORD (to Caius)
My plan I've laid with due precaution. When our jest shall be ended, come both to me; but keep faces hidden—hers by her veil, thine in a cowl enshrouded —and I will bless ye then as bride and bridegroom!

CAIUS (takes Ford's arm)
We're agreed, then.

QUICK. (from the threshold of the inn)
What ninnies! (makes a mocking gesture, and exit hurriedly, R.) Fair Annie!

ANNE (from within)
What now?

QUICK. The fairy song; be sure you have it ready.

ANNE 'Tis so already.

MRS. FORD (from within
Do not be late!

QUICK. (still farther off)
Who first arrives, must wait! (Darkness sets in)

END SCENE I. ACT III.

ATTO TERZO—PARTE SECONDA

IL PARCO DI WINDSOR.

Nel centro la gran quercia di Herne. Nel fondo l'argine d'un fosso. Fronde foltissime. Arbusti in fiore. È notte.

Si odono gli appelli lontani dei guardia-boschi.—Il parco a poco a poco si rischiarerà coi raggi della luna.

FENTON *poi* NANNETTA *vestita da* Regina delle FATE. ALICE *non mascherata portando sull braccio una cappa e in mano una maschera.* M.RS QUICKLY *un gran cuffia e manto grigio da befàna, un bastone e un brutto ceffo di maschera in mano. Poi* MEG *vestita con dei veli verdi e mascherata.*

FENT. Dal labbro il canto estasïato vola
Pe' silenzi notturni e va lontano
E alfin ritrova un altro labbro umano
Che gli risponde colla sua parola.

Allor la nota che non è più sola
Vibra di gioia in un accordo arcano
E innamoranda l'aer antelucano
Con altra voce ul suo fonte rivola.

Quivi ripiglia suon, ma la sua cura
Tende sempre ad unir chi lo disuna.
Così baciai la disïata bocca!

Bocca baciata non perde ventura.

NANN. (di dentro, lontana e avvicinandosi)
Anzi rinnova come fa la luna.

FENT. (slanciandosi verso la parte dove udì la voce)
Ma il canto muor nel bacio che lo tocca.

(Fenton vede Nannetta che entra e la abbraccia)

ALICE (dividendo Fenton da Mannetta e obbligandolo a vestire la cappa nera)
Nossignore!—Tu indossa questa cappa.

FENT. (aiutato da Alice e Nanneta an indossare la cappa)
Che vuol dir ciò?

NANN. (aggiustandogli il cappuccio) Lasciati fare.

ALICE (porgendo la maschera a Fenton) Allaccia.

SCENE II.

WINDSOR PARK BY MOONLIGHT.

Herne's Oak, C. A sawpit up stage C. Clumps of saplings and and flowering shrubs. Horns are heard, sounding afar off.

Enter Fenton.

FENT. From fervid lips the song of love arises,
Through the stillness of night afar resounding,
And from some lofty, hollow rock rebounding
Is echoed back again in soft reprises.
Its ev'ry phrase and accent, thus transmuted,
Are sweetened, mellowed too, by reproduction,
And passion's loudest strains, subtly commuted,
Become mere whispers in their course of refluxion.
Echo is fond of songs ; quickly she learns them,
Sings them once, twice or thrice, and then returns them.
And thus the lover's kiss should be requited.
Kissing is fraught with such exquisite pleasure.

ANNE (within) Bliss never palling and sweet beyond measure !

FENT. But songs expire on lips that are united !

(Enter Mrs. Ford, unexpectedly, not in disguise, but carrying a black mask and robe on her arm. She stops Fenton)

MRS. FORD Prithee, gently ! Put on this robe monastic.

(Enter Dame Quickly disguised as a witch and carrying a broomstick)

FENT. What freak is this ? (enter Anne, as the Fairy Queen)

ANNE Do as she tells you !

MRS. FORD The mask, too ! (Fenton puts on the disguise)

NANN. (rimirando Fenton)
È un fraticel sgusciato dalla Trappa.

ALICE (alle compagne)
Il tradimento che Ford ne minaccia
Tornar deve in suo scorno e in nostro aiuto.

FENT. Spiegatevi.

ALICE Ubbidisci presto e muto.
L'occasïone come viene scappa. (a M.rs Quickly)
Chi vestirai da fintai sposa ?

QUICK. Un gaio
Ladron nasuto
Che abborre il il Dottor Cajo.

MEG (accorrendo dal fondo, ad Alice)
Ho nascosto i folletti lungo il fosso.
Sìam pronte.

ALICE (origliando) Zitto.—Viene il pezzo grosso.
Via !... (tutte fuggono con Fenton da sinistra)

FALSTAFF *con due corna di cervo in testa e avviluppato in un ampio mantello. Poi* ALICE. *Poi* MEG.— *Mentre Falstaff entra in scena suona la mezzanotte.*

FALST. Una, due, tre quattro, cinque, sei, sette botte,
Otto, nove, dieci, undici, dodici.—Mezzanotte.
Questa è la quercia.—Numi proteggetemi !—Giove !
Tu per amor d'Europa ti trasformasti in bove ;
Portasti corna.—I Numi c'insegnan la modestia.
L'amore metamorfosa un uomo in una bestia.
(ascoltando)
Odo un soave passo ! (Alice comparisce nel fondo)
Alice ! Amor ti chiama ! (avvicinandosi ad Alice)
Vieni ! l'amor m'infiamma !

ALICE (avvicinandosi a Falstaff)
Sir John !

FALST. Sei la mia dama !

ALICE Sir John !

FALST. afferrandola) Sei la mia damma !

ALICE O sfavillante amor !

FALST. (attirandola a sè con ardore)
Vieni ! Già fremo e fervo !

ALICE (sempre evitando l'abbraccio)
Sir John !

FALST. Sono il tuo servo !
Sono il tuo cervo imbizzarrito. Ed or
Piovan tartufi, rafani e finocchi ! ! !

ANNE He looks exactly like a truant Trappist.

MRS. FORD (hastily helping Fenton to fasten on the mask)
The trick my husband proposes to play you must be cleverly turned to your advantage.

FENT. Explain yourself.

MRS. FORD Ask no idle questions; obey me! An opportunity foregone recurs not. Who is to personate the bride?
(to Dame Quickly)

QUICK. A mischievous, long-nosed stripling, who hates Doctor Caius.
(enter Mrs. Page drest in green robes, and masked)

MRS. PAGE In the sawpit I've hidden all the urchins. We're ready!

MRS. FORD I hear the fat man coming.

ALL Vanish!
(Exit L.)

(As the first stroke of midnight sounds, enter Falstaff wearing a pair of antlers and a heavy cloak)

FALST. O! Two! Three! Four! Five! Six! Seven! Eight! Nine! Ten! Eleven! Twelve! 'Tis midnight. Here is the oak. Pow'rs divine, protect me! Great Jove! thou who took'st on thee the form of a bull for love of fair Europa—thy brows were horned. Our elders teach us virtue and decorum; but Love transforms us into beasts and brutifies our morals! (listens) 'Tis her light step approaching. (Enter Mrs. Ford, L. C.) Sweet Alice, thy lover calls thee! Hither! with love I'm burning.

MRS. FORD Sir John!

FALST. Thou art mine own doe!

MRS. FORD What effervescent love!

FALST. Hither! I glow and quiver! I am thy stag, thy fattest of bucks, lord of the forest. Let the skies shower truffles, radishes, and fennel, and let me feed upon them, but drink of love only! Are we alone, sweet?

E sien la mia pastura !
E amor trabocchi !
Siam soli...

ALICE No. Qua nella selva densa
Mi segue Meg.

FALST. E doppia l'avventura !
Venga anche lei ! Squartatemi
Come un camoscio a mensa ! !
Sbranatemi ! ! !—Cupido
Alfin mi ricompensa !
Io t'amo ! t'amo !

MEG (di dentro) Aiuto ! ! !

ALICE (fingendo spavento) Un grido !
Ahimè !

MEG (dal fondo, senza avanzare—non ha la maschera)
Vien la tregenda ! (fugge)

ALICE (come sopra) Ahimè ! Fuggiamo !

FALST. (spaventato) Dove ?

ALICE (fuggendo da destra rapidissimamente)
Il cielo perdoni al mio peccato !

FALST. (appiattandosi accanto al tronco della quercia)
Il diavolo non vuol ch'io sia dannato.

NANN. (di dentro)
Ninfe ! Elfi ! Silfi ! Doridi ! Sirene !
L'astro degli incantesimi in cielo è sorto.
(comparisce nel fondo fra le fronde)
Sorgete ! Ombre serene !

FALST. (gettandosi colla faccia contro terra, lungo disteso)
Sono le Fate. Chi le guarda è morto.

NANNETTA *vestita da* REGINA DELLE FATE. MEG *da* NINFA VERDE, *colla maschera.* M.RS QUICKLY *da befàna, mascherata.* ALICE *colla maschera.* BARDOLFO *in cappa rossa, senza maschera, col cappuccio calato.* PISTOLA *da satiro. Il* D.R CAJUS *in cappa grigia, senza maschera.* FENTON *in cappa nera, mascherato.* M.R FORD *senza cappa, nè maschera. Ragazzette vestite da* FATE BIANCHE *e da* FATE AZZURRE. *Altre Fate e Ninfe, Spiritelli, Diavoli.* FALSTAFF *sempre a terra colla faccia rivolta verso il suolo, immobile.*

Le piccole Fate si dispongono in cerchio intorno alla loro Regina. Le Fate più grandi formano un secondo cerchio. Tutti gli uomini formano un crocchio a destra e le donne un crocchio a sinistra.

LA REGINA DELLE FATE Sul fil d'un soffio etesio
Scorrete agili larve,
Fra i rami un baglior cesio
D'alba lunare apparve.

MRS. FORD No; Meg, through the forest tripping, is near at hand.

FALST. A twofold love-adventure. Let her come, too! Now quarter me; yes, like a roasted roebuck, now carve me! For all my pains I am rewarded, I love thee, love thee.

MRS. PAGE (from within)
Help, help! here come the witches!

MRS. FORD (feigning terror)
An outcry! Alas! Flee from them.

FALST. (alarmed)
Whither?

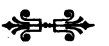
MRS. FORD Kind Heav'n, forgive my sore offending (exit hurriedly R.)

FALST. (leaning against the trunk of Herne's Oak)
Old Nick will not connive at my damnation!

ANNE (from within)
Woodnymphs, dryads, goblins, fly-by-nights and fairies!
Here ye may freely practice, in joyous medley,
Your spells, freaks, and vagaries.

FALST. Spirits of Darkness! to look on them is deadly!
(lies face downwards stretched at full length on the ground)

CHORUS OF WOMEN (afar off)
Woodnymphs! Dryads! Fairies!
(enter Anne as the fairy-queen, followed by nine white and nine blue fairies)



(Enter all the characters, disguised, and twenty-four fairies, large and small, who surround Anne. The men are grouped R., the women L.)

ANNE From secret caves and bowers
Emerge, your locks entwining
With fronds of fern, and flowers
While yet the moon is shining.

Danzate ! e il passo blando
Misuri un blando suon,
Le magiche accoppiando
Carole alla canzon.

LE FATE — La selva dorme e sperde
Incenso ed ombra ; e par
Nell'aer denso un verde
Asilo in fondo al mar.

LA REGINA DELLE FATE — Erriam sotto la luna
Scegliendo fior da fiore,
Ogni corolla in core
Porta la sua fortuna.
Coi gigli e le vïole
Scriviam dei nomi arcani,
Dalle fatate mani
Germoglino parole.
Parole alluminate
Di puro argento e d'or,
Carmi e malìe. Le Fate
Hanno per cifre i fior.

LE FATE (mentre le piccole Fate vanno cogliendo fior)
Moviamo ad una ad una
Sotto il lunare albor,
Verso la quercia bruna
Del nero Cacciator.

(tutto le Fate colla Regina mentre cantano si avviano lentamente verso la quercia)

BARD. (intoppando nel corpo di Falstaff e arrestando tutti con un gesto) Alto là !

PIST. (accorrendo) Chi va là !

FALST. Pietà !

QUICK. (toccando Falstaff col bastone) C' è un uomo !

ALICE, NANN., MEG C' è un uom !

CORO Un uom !

FORD (che sarà accorso vicino a Falstaff) Cornuto come un bue!

PIST. Rotondo come un pomo !

BARD. Grosso come una nave !

PIST. *e* BARD. (toccando Falstaff col piede) Alzati olà !

FALST. (alzando la testa) Portatemi una grue !
Non posso.

FORD E troppo grave.

QUICK. E corrotto !

CORO E corrotto !

Then dance, fays, lightly and featly,
While singing your elfish rhymes,
Words that are wedded sweetly
To tunes of olden times.

CHORUS OF FAIRIES
The forest slumbers; its leafy boughs their shadows spread,
Dark green beneath the azure sky; an island sunk in ocean's bed.

ANNE We wander in the moonlight, and cull the flow'rets tender,
Oping their folded petals, fragrant perfumes they render.
With lilies, violets, roses,
We spell our words of power;
Each fairy touch discloses
The secret of some flower.
Delicate revelations
Such as the rosebuds tell
Serve us for incantations
Furnish full many a spell!

CHORUS OF FAIRIES
Now stealthily advancing, let us at once repair
To the gigantic oak-tree, the Sable Hunter's lair!

(All the fairies, and their Queen, slowly approach Herne's Oak, singing)

ANNE The flow'rs have taught us many a spell!

BARD. (stumbles against Falstaff and signals the fairies to halt)
Stay awhile!

PIST. (advancing)
Who goes there?

FALST. Good lack.

QUICK. (touching Falstaff with her broomstick)
A man!

THE FOUR WOMEN *and* CHORUS OF FAIRIES
A man!

FORD Just like a stag he's antlered!

PIST. And round as any pumpkin!

BARD. As Leviathan monstrous! (kicking Falstaff) Up with thee! Arise!

FALST. Unless a crane you bring me, I cannot!

FORD He is too heavy!

QUICK. He's corrupt!

ALICE, MEG, QUICK. Pizzica, pizzica,
Pizzica, stuzzica,
Spizzica, spizzica,
Pungi, spilluzzica,
Finch'egli abbài!

FALST. Ahi! Ahi! Ahi! Ahi!

FOLLETTI Cozzalo, aizzalo
Dai piè al cocuzzolo!
Strozzalo, strizzalo!
Gli svampi l'uzzolo!
Pizzica, pizzica, l'unghia rintuzzola!
Ruzzola, ruzzola, ruzzola, ruzzola!

(fanno ruzzolare Falstaff verso il proscenio)

CAJUS *e* FORD Cialtron!

PIST. *e* BARD. Poltron!
Ghiotton!

TUTTI GLI UOMINI Pancion!
Beòn!
Briccon!
In ginocchion!

(lo alzano in quattro e lo obbligano a star ginocchioni)

FORD Pancia ritronfia!

ALICE Guancia rigonfia!

BARD. Sconquassa-letti!

QUICK. Spacca-farsetti!

PIST. Vuota-barili!

MEG Sfonda-sedili!

CAJUS Sfianca-giumenti!

FORD Triplice mento!

BARD *e* PIST Di' che ti penti!

(Bardolfo prende bastone di Quickly e dà una bastonata a Falstaff)

FALST. Ahi! Ahi! mi pento!

TUTTI GLI UOMINI Uom frodolento!

FALST. Ahi! Ahi! mi pento!

GLI UOMINI Uom turbolento!

FALST. Ahi! Ahi! mi pento!

GLI UOMINI Capron!
Scroccon!
Spaccon!

FALST. Perdon!

BARD. (colla faccia vicinissima alla faccia di Falstaff)
Riforma la tua vita!

FALST. Tu puti d'acquavita.

MRS. PAGE, MRS. FORD *and* QUICK. Pinching him.
Twitching him,
Wrenching him,
Clenching him,
Tweak him and shake him!
Till bellow you make him!

FALST. Oh! Oh!

MRS. PAGE, MRS. FORD, QUICK. *and* CHORUS OF FAIRIES
Scrape him and scrub at him,
Rub off the rust of him!
Hammer and dub at him!
Cool the hot lust of him!
Pricking him,
Nicking him,
Wrenching him,
Clenching him,
Pinching him,
Twitching him,
Tweaking him,
Shaking him!

CHORUS OF SPIRITS *and* IMPS
And fret him, and sting him!

FORD *and* CAIUS Vile dog!
BARD. *and* PIST. Poltroon!
FORD *and* CAIUS Huge hog
BARD *and* PIST. Obese
FORD *and* CAIUS Thy sins
BARD. *and* PIST. Confess
ALL (together) Upon thy knees!
FORD Carcase all stuffed out!
MRS. FORD Features all puffed out!
BARD. Crusher of bed-gear!
QUICK. Rumpler of head-gear!
PIST. Deepest of drinkers!
MRS. PAGE Meanest of slinkers!
CAIUS Robber and brawler!
FORD Tripple-chinn'd crawler!

ALL Say, dost repent thee?
(Bardolph strikes Falstaff with Dame Quickly's broomstick)

FALST. Alas! I repent me!

FORD, CAIUS, BARD. *and* PIST.
Reptile pernicious,
Faithless and vicious!
Repent!

FALST. Content!

BARD. (putting his face close to Falstaff's)
Reform thy conduct flighty:

FALST. Thou reek'st of aqua vitæ!

TUTTE LE DONNE
Domine fallo casto
FALST. Ma salvagli l'addomine.
LE DONNE Domine fallo guasto!
FALST. Ma salvagli l'addomine.
LE DONNE Falle punito Domine!
FALST. Ma salvagli l'addomine.
LE DONNE Fallo pentito Domine!
FALST. Ma salvagli l'addomine.
CAJUS, FORD, BARD., PIST. Globo d' impurità!
Rispondi.
Ben mi sta.
CAJUS, FORD, BARD., PIST. Monte d'obesità
Rispondi.
FALST. Ben mi sta.
CAJUS, FORD, BARD., PIST. Otre di malvasia
Rispondi.
FALST. Così sia.
BARD Re dei panciuti!
FALST. Va via, tu puti.
BARD. Re dei cornuti!
FALST. Va via, tu puti.
TUTTI (Pistola gli dà un colpo di frusta)
Furfanteria!
FALST. Ahi! Così sia.
TUTTI Gagliofferia!
FALST. Ahi! Così sia.
BARD. Ed or che il diavolo ti porti via!!!
(nella foga del dire gli casca il cappuccio)
FALST. (rialzondasi) Nitro! Catrame o solfo!!!
Riconosco Bardolfo! (violentissimamente contro Bardolfo)
Naso vermiglio!
Naso bargiglio!
Puntùta lesina?
Vampa di resina!
Salamandra! *Ignis fatuus!* Vecchia alabarda! Stecca.
Di sartore! Schidion d'inferno! Aringa secca!
Vampiro! Basilisco!
Manigoldo! Ladrone!
Ho detto. E se mentisco
Voglio che mi si spacchi il cinturone!!!!
TUTTI Bravo!

MRS. FORD, MRS. PAGE *and* QUICK.
Heaven vouchsafe to chasten him
Or to perdition hasten him!
Deeply humiliate him!
Heavily castigate him!
FALST. But save his soul, kind Heaven!
FORD, CAIUS, BARD. *and* PIST.
Carcase all stuffed out... (etc. ut supra)
CHORUS OF SPIRITS *and* IMPS Pinching him... (etc. ut supra)
CAIUS, BARD., FORD *and* PIST.
Mass of impurity!
What say'st thou?
FALST. It is well!
CAIUS, BARD., FORD *and* PIST.
Lump of obesity!
What sayest thou?
FALST. It is well!
CAIUS, BARD., FORD *and* PIST.
Hogshead of Malvoisie!
What say'st thou!
FALST. Let it be so!
BARD. Bloated offender!
Shameless pretender!
FALST. Away! thou reekest!
CAIUS, BARD., FORD *and* PIST.
Lying traducer!
Futile seducer!
FALST. Why, then, so be it!
BARD. (vehemently) The devil will take him,
And shake him,
And bake him! (in his excitement he throws off his cowl)
FALST. (rising)
Hades! Erebus! Acheron! 'Tis the pestilent Bardolph!
(threatening Bardolph, who retreats before him)
Nose all vermilion,
Shaped like a pillion!
Snuffler vociferous!
Rushlight pestiferous!
Salamander!
Ignis fatuus!
Ruffianly pander!
Miserable gander!
Thou thing of fustian
In slow combustion!
Vampire, thief, and traitor!
Purple-snouted alligator!
Dixisti! If I have wronged him, may ev'ry unjust word rise up against me!
ALL (together) Bravo!

FALST. Un poco di pausa. — Sono stanco.

QUICK. (che si trova vicino a Bardolfo, gli dice a bassa voce)
(Vieni. Ti coprirò col velo bianco).

(mentre il D.r Cajus ricomincia a cercare e cercando esce, dalla parte opposta, Quickly e Bardolfo scompaiono dietro gli alberi del fondo)

FORD (con un inchino ironico, avvicinandosi a Falstaff)
Ed or, mentre vi passa la scalmana,
Sir John, dite: Il cornuto
Chi è?

ALICE *e* MEG (che si saranno avvicinate, ironicamente a Falstaff smascherandosi)
Chi è?

ALICE Vi siete fatto muto?

FALST. (dopo in primo istante di sbalordimento andando incontro a Ford)
Caro signor Fontana!

ALICE (interponendosi)
Errato nel saluto.
Questi è Ford mio marito.

QUICK. Cavaliero
Voi credeste due donne così grulle,
Così citrulle,
Da darsi anima e corpo all'Avversiero,
Per un uom vecchio, sùdicio ed obeso...

MEG Con quella testa calva...

ALICE. MEG *e* QUICK. E con quel peso!

FORD Parlano chiaro.

FALST. Incomincio ad accorgermi
D'esser stato un somaro.

ALICE E un cervo.

FORD E un bue.

TUTTI (ridendo) Ah! Ah!

FORD E un mostro raro!

FALST. (che avrà riacquistata la sua calma)
Ogni soata di gente dozzinale
Mi beffa e se ne gloria;
Pur, senza me, costor con tanta boria
Non avrebbero un briciolo di sale.
Son io che vi fa scaltri.
L'arguzia mia crea l'arguzia degli altri.

TUTTI Ma bravo!

FORD Per gli Dei!
Se non redessi ti sconquarrerei!
Ma basta. – Ed or voglio che m'ascoltiate.
Coronerem la mascherata bella
Cogli sponsali della
Regina delle Fate.

FALST. Some respite, I pray ye! I am weary!

QUICK. (to Bardoph aside, with whom she disappears behind the trees)
Come, with the head-dress white I'll now disguise thee.

FORD And now, while your composure you recover, Sir John, tell me which of us wears the horns?

MRS. FORD *and* MRS. PAGE (to Falstaff ironically)
Perpend!

MRS. FORD (unmasking)
With dumbness are you stricken?

FALST. (holding out a hand to Ford)
Dear Master Brook, pray hear me!... (re-enter Dame Quickly)

MRS. FORD (interrupting)
In error you address him. This is Ford, my good husband.

QUICK. (as before)
Sir, fair greeting!

FALST. Worthy woman!

QUICK. Could you fancy two women so benighted and demented that they, body and soul, should risk perdition
For an old greybeard, bald about the noddle,
So fat that he can scarcely manage to waddle?

FORD Plainly spoken!

FALST. I begin to perceive, alas! that I've made a great ass of myself!

MRS. FORD A scapegoat!

FORD A bugbear, a monster rare! (All laugh, and repeat the epithets)

FALST. I observe that all sorts of vulgar rabble
At my mishaps are coarsely jesting
Vainly I seek—except of my suggestion—
A single spark of humor in their babble!
'Tis I, 'tis I alone, more is the pity!
Whose wits supply ye the wherewithal to be witty!

FORD By the gods! Had'st thou been less lighthearted, I had slain thee!
Now hearken! Give ear, I pray, to my proposal. Let us all conclude this gay nocturnal frolic with the betrothal of the fair Queen of all the Fairies!

(il D.r Cajus e Bardolfo vestito da Regina delle Fate col viso coperto da un velo s' avanzano tenendosi per mano. Il D.r Cajus ha la maschera sul volto)

Già s'avanza la coppia degli sposi.
Attenti!

TUTTI Attenti!

FORD Eccola in bianca vesta
Col velo e il serto delle rose in testa
E il fidanzato suo ch'io le disposi.
Circondotela o Ninfe!

(D.r Cajus e Bardolfo si collocano nel mezzo: le Fate grandi e piccole li circandano)

ALICE (presentando Nannetta e Fenton entrati da pochi istanti. Nannetta ha un gran velo celeste e fitto che la copre tutta. Fenton ha la maschera e la cappa)
Un'altra coppia
D'amanti desïosi
Chiede d'essere ammessa agli augurosi
Connubi!

FORD E sia. Farem la festa doppia.
Avvicinate i lumi.

(i folletti guidati da Alice si avvicinano colle lore lanterne
Il ciel v'accoppia. (Ford è davanti alle due coppie)

(Alice prenderà in braccio il più piccolo dei ragazzetti che sarà mascherato da spiritello, e farà in modo che la lanterna che tiene in mano illumini in pieno la faccia di Bardolfo appena questi resterà senza il velo che lo nasconde. Un altro spiritello guidato da Meg illuminera Nannetta e Fenton)

Giù le maschere e i veli. — Apoteòsi!

(al comando di Ford rapidamente Fenton e il D.r Cajus si tolgono la maschera. Nannetta si toglie il velo e Quickly toglie il velo a Bardolfo: tutti rimangono a viso scoperta)

TUTTI (ridendo, tranne Ford, il D.r Cajus e Bardolfo)
Ah! Ah! Ah! Ah!

CAJUS (riconoscendo Bardolfo, immobilizzato dalla sorpresa)
Spavento!

FORD Tradimento!

GLI ALTRI (ridendo)
Apoteòsi!

FORD (guardando l'altra coppia)
Fenton con mia figla! ! !

CAJUS (esterrefatto)
Ho sposato Bardolfo ! !

TUTTI Ah! Ah!

CAJUS Spavento!

LE DONNE Vittoria!

TUTTI (tranne Cajus e Ford) Evviva! Evviva!

FORD (ancora sotto il colpo dello stupore) Oh! meraviglia!

ALICE (avvicinandosi a Ford)
L'uom cade spesso nelle reti ordite
Dalle malizie sue.

(Dr. Caius and Bardolph, the latter dressed as Queen of the Fairies, advance hand-in-hand, Dr. Caius in mask)

FORD Here's a couple made one by true affection
Observe them! white as snow her bridal dress is,
A wreath of rosebuds decks her flowing tresses;
Wealthy and wise her consort; he's of my selection!
Gather round them, fairies!

(Dr. Caius and Bardolph stand forward C.—the fairies surround them)

(Mrs. Ford leads forward Anne and Fenton, the former enveloped in blue drapery, the latter hooded and masked)

MRS. FORD This rash young couple advances with compunction

(to Ford) Craving your kindly sanction of its conjunction connubial.

FORD So be it! and may their yoke delight them!

(The sprites, led by Mrs. Ford, approach Dr. Caius and Bardolph—a tiny elf, carried by Mrs. Ford, raises his lantern to the level of Bardolph's face. Anne and Fenton holding hands, stand somewhat apart from the central group)

Bring hither all the tapers! Kind Heav'n, unite them! Cast away your disguises! Apotheosis!

(At Ford's command, Dr. Caius and Fenton rapidly unmask, Anne unveils, and Dame Quickly, standing behind Bardolph, plucks the veil from his head. All remain with uncovered faces)

ALL (together) Ha! ha! ha! ha!

CAIUS (amazed, recognizing Bardolph)
Confusion! I am married to Bardolph! Confusion!

FORD (amazed) Consternation! my daughter with Fenton!

FALST. and CHORUS Apotheosis! Stupendous!

MRS. FORD, MRS. PAGE and QUICK.
Ha! ha! We triumph! Stupendous!

FORD (still stupefied by amazement)
What strange surprises!

MRS. FORD (to Ford) We often fall into the net that's woven by our own ingenious cunning.

FALST. (avvicinandosi a Ford con un inchino ironico)
Caro buon Messer Ford, ed ora, dite:
Lo scornato chi è?

FORD (accenna al D.r Cajus)
Lui.

CAJUS (accenna a Ford)
Tu.

FORD No.

CAJUS Sì.

BARD. (accenna a Ford e al D.r Cajus)
Voi.

FENT. (accenna pure al D.r Cajus e Ford)
Lor.

CAJUS (mettendosi con Ford) Noi.

FALST. Tutti e due.

ALICE (mettendo Falstaff con Ford e D.r Cajus)
No. Tutti e tre. (a Ford mostrando Nannetta e Fenton)
Volgiti e mira quelle ansie leggiadre.

NANN. (a Ford giungendo le mani)
Perdonateci padre.

FORD Chi schivare non può la propria noia
L' accetti di buon grado.
Facciamo il parentado
E che il ciel vi dia gioia.

TUTTI (tranne D.r Cajus)
Evviva!

FALST. Un coro e terminiam la scena.

FORD E poi con Falstaff, tutti, andiamo a cena.

TUTTI Tutto nel mondo è burla.
L'uom è nato burlone,
La fede in cor gli ciurla,
Gli ciurla la ragione.
Tutti gabbàti! Irride
L'un l'altro ogni mortal,
Ma ride ben chi ride
La risata final. (cala la tela)

FINE.

FALST. (approaching Ford with an ironical bow)
Dearly beloved Ford ! Which of us is the dupe ?

FORD (pointing to Dr. Caius) He !

CAIUS (to Ford) Thou !

FORD No !

CAIUS Yes !

BARD. (to Ford and Dr. Caius) Ye !

FENT. (to Ford and Dr. Caius) They !

CAIUS (standing by Ford) We !

FALST. Ye two, surely !

MRS. Ford (placing Falstaff by Ford and Dr. Caius)
No ! all ye three ! (to Ford)
Look at these children (pointing to Anne and Fenton)
and grant them your pardon !

ANNE (to Ford, folding her hands)
Dearest father, forgive us !

FORD He who cannot avert his own defeating
Should gaily take his beating.
(embracing Anne and Fenton)
Thus in my arms I press you,
Thus forgive you, and bless you !

FALST. One rousing lay, to end our frolic !

FORD Then with John Falstaff we'll carouse and rollick !

ALL (together) Stupendous ! Stupendous !

FINALE.

(All characters and Chorus)

Jesting is man's vocation ;
Wise is he who is jolly,
Ready to laugh upon slight provocation,
Proof against dull melancholy.
Each man makes fun of his neighbour
The merry world around :—
Solace for pain and for labour
In gay laughter is found !

CURTAIN.

Just Issued

THE MODERN TENOR OPERATIC ALBUM

(With the Original and English Texts)

Containing Thirty-five Arias from Famous Modern Operas, as follows:

1.	**Africana, L'**	O Paradiso! (Oh! land entrancing)
2.	**Aida**	Celeste Aida! (Heavenly Aida!)
3.	**Anima Allegra**	E arrivata Primavera ad Alminar (The Spring has come to Alminar)
4.	**Boheme, La**	Che gelida manina (Your tiny hand is frozen)
5.	**Elisir d'Amore, L'**	Una furtiva lagrima (Down her pale cheek)
6.	**Don Pasquale**	Com' è gentil (How pure the air)
7.	**Falstaff**	Dal labbro il canto (From fervid lips)
8.	**Faust**	Salut demeure chaste et pure (All hail, abode so pure and lowly)
9.	**Gioconda, La**	Cielo e mar! (Heaven and Ocean!)
10.	**Girl of the Golden West, The**	Ch' ella mi creda (Let her believe)
11.	" " "	Or son sei mesi che mio padre morì (My father died just six months ago)
12.	**Iris**	Apri la tua finestra (Open thy window, maiden)
13.	**Loreley**	Nel verde maggio (Once in the May time)
14.	**Madam Butterfly**	Amore o grillo (Love or Fancy)
15.	" "	Addio fiorito asil (Farewell, O happy home)
16.	**Manon Lescaut**	Donna non vidi mai (Never did I behold so fair a maiden)
17.	" "	Tra voi belle (Now, among you)
18.	**Martha**	M'appari tutt'amor (Soft and pure, fraught with love)
19.	**Mefistofele**	Dai campi, dai prati (From the fields, from the groves)
20.	"	Giunto sul passo estremo (Nearing the extreme limit)
21.	**Otello**	Dio! mi potevi scagliar (Heaven, had it pleased thee to try me)
22.	"	Ora e per sempre addio (And now, forever farewell)
23.	**Rigoletto**	La donna è mobile (Woman's a fickle jade)
24.	"	Questa o quella (When a charmer)
25.	**Tabarro, Il**	Hai ben ragione (Yes, you are right)
26.	**Tosca**	Racondita armonia (Strange harmony of contrasts)
27.	"	E lucevan le stelle (When the stars were brightly shining)
28.	**Traviata, La**	De' miei bollenti spiriti (Far from the world of fashion)
29.	**Trovatore, Il**	Ah! che la morte (Ah! I have sighed)
30.	" "	Ah, si! ben mio (Ah! yes, thou'rt mine)
31.	" "	Deserto sulla terra (Lonely I wander)
32.	**Turandot**	Non piangere Liù (O weep no more, Liù)
33.	"	Nessun dorma (None shall sleep tonight)
34.	**Villi, Le**	Torna ai felici di (Back to the vanished years)
35.	**Wally, La**	M'hai salvato (You that saved me)

G. RICORDI & CO.
New York 20, N. Y.

Just Issued

THE MODERN SOPRANO OPERATIC ALBUM

(With the Original and English Texts)

Containing Thirty-two Arias from Famous Modern Operas, as follows:

1	**Aida**	Ritorna vincitor (May laurels crown thy brow)
2.	"	O Cieli Azzurri (O Skies Cerulean)
3.	**Ballo in Maschera, Un**	Saper vorreste (If you are asking)
4.	**Boheme, La**	Si mi chiamano Mimi (They call me Mimi)
5.	" "	Quando m'en vo soletta (As thro' the streets)
6.	" "	Donde lieta (To the Home that she left)
7	**Falstaff**	Sul fi. d'un soffio etesio (From sweet covers and bowers)
8.	**Gianni Schicchi**	O mio babbino caro (Oh! my beloved daddy)
9.	**Gioconda, La**	Suicidio (Ah! suicide)
10.	**Girl of the Golden West, The**	Oh, se sapeste (Oh! you've no notion)
11.	**Iris**	Leggenda: Un di ero piccina (Once in my childhood)
12.	**Lohengrin**	Sogno di Elsa (Elsa's Dream)
13.	**Madam Butterfly**	Un bel di vedremo (One fine day)
14.	" "	Ancora un passo (Butterfly's entrance)
15.	" "	Che tua madre (That your mother should take you)
16.	**Manon Lescaut**	In quelle trine morbide (In those soft silken curtains)
17.	" "	L'ora, o Tirsi, è vaga e bella (These are hours of joy creating)
18.	**Mefistofele**	L'altra notte in fondo al mare (Last night in the deep sea)
19.	**Nerone**	A notte cupa . . . (When night has fallen)
20.	"	Invan mi danni (Thy sentence is useless)
21.	**Otello**	Salce (Willow song)
22.	"	Ave Maria
23.	**Rigoletto**	Caro nome (Dearest name)
24.	**Tosca**	Vissi d'arte, vissi d'amore (Love and music)
25.	"	Non la sospiri (In secret, hidden from care)
26.	**Traviata, La**	Ah forse è lui che l'anima (Can it be he whose image fair?
27.	**Trovatore, Il**	Tacea la notte placida ('Twas night and all around was still)
28.	" "	D'amor sull' ali rosee (Breeze of the night)
29	**Turandot**	Signore ascolta (Oh! I entreat thee, Sire!)
30.	"	In questa reggia (Within this Palace)
31.	"	Tu che di gel sei cinta (Thou who with ice art girdled)
32.	**Wally, La**	Ebben? Ne andrò lontana (Farewell to my home)

Paper $6.00

Bound $9.00

G. RICORDI & CO.

New York 20, N. Y.

LIBRETTOS

ITALIAN TEXT

Aida. Verdi ..... .40
Amelia al ballo. Menotti ..... .40
L'Amore dei tre Re. Montemezzi ..... .60
Anima Allegra. Vittadini ..... .40
Assedio di Corinto, L'. Rossini ..... .40
Astuzie femminili, La. Cimarosa..... .40
Le Baccanti. Ghedini ..... .60
Un Ballo in maschera. Verdi ..... .40
Il Barbiere di Siviglia. Rossini ..... .40
Belfagor. Respighi ..... .60
La Bohème. Puccini ..... .60
Il Campiello. Wolf-Ferrari ..... .60
Il "Carillon" magico. Pick-Mangiagalli. .50
Cassandra. Gnecchi ..... .60
I Cavalieri di Ekebù. Zandonai ..... .60
La Cenerentola. Rossini ..... .40
Conchita. Zandonai ..... .60
Cosi fan tutte. Mozart ..... .40
Cyrano di Bergerac. Alfano ..... .60
Il Dibuk. Rocca ..... .60
Don Carlo. Verdi ..... .40
Don Giovanni. Mozart ..... .40
Don Pasquale. Donizetti ..... .40
Donata. Scuderi ..... .50
Edgar. Puccini ..... .60
L'Elisir d'amore. Donizetti ..... .40
Ernani. Verdi ..... .40
Falstaff. Verdi ..... .60
La Fanciulla del West. Puccini ..... .60
Faust. Gounod ..... .40
La Favorita. Donizetti ..... .40
La Fiamma. Respighi ..... .60
La Forza del destino. Verdi ..... .40
Fra Gherardo. Pizzetti ..... .75
Francesca da Rimini. Zandonai ..... .60
Il Galante tiratore. Veretti ..... .60
Ghirlino. Ferrari-Trecate ..... .60
Gianni Schicchi. Puccini ..... .40
La Gioconda. Ponchielli ..... .60
Giocondo e il suo Re. Jachino ..... .40
Giulietta e Romeo. Zandonai ..... .60
Il Gobbo del Califfo. Casavola ..... .60.
Guglielmo Tell. Rossini ..... .40
Hänsel e Gretel. Humperdinck ..... .60
In Terra di Leggenda. Rocca ..... .40
Iris. Mascagni ..... .60
L'Italiana in Algeri. Rossini ..... .40
La Locandiera. Persico ..... .40
Lohengrin. Wagner ..... .40
I Lombardi. Verdi ..... .40
Loreley. Catalani ..... .60
Lucia di Lammermoor. Donizetti ..... .40
Lucrezia Borgia. Donizetti ..... .40
Macbeth. Verdi ..... .40
Madama Butterfly. Puccini ..... .60
I Maestri cantori di Norimberga. Wagner .40
Il Malato immaginario. Napoli ..... .60
Manon Lescaut. Puccini ..... .60
Margherita da Cortona. Refice ..... .60
Maria Egiziaca. Respighi ..... .50
Il Matrimonio segreto. Cimarosa ..... .40
Mefistofele. Boito ..... .60
Messa da Requiem. Verdi 50
Misteri Gaudiosi, I. Cattozzo ..... .40
La Monacella della fontana. Mulè ..... .40
La Morte di Frine. Rocca ..... .40
Mosè. Rossini ..... .40
Nabucco. Verdi ..... .40
Nerone. Boito ..... .75
Norma. Bellini ..... .40
Le Nozze di Figaro Mozart ..... .50
Orfeo ed Euridice. Gluck ..... .40
L'Oro. Pizzetti ..... .60
L'Orso Re. Ferrari-Trecate ..... .60
Otello. Verdi ..... .60
Parsifal. Wagner ..... .50
Partita, Una. Zandonai ..... .50
La Pulce d'oro. Ghedini ..... .60
I Puritani. Bellini ..... .40
Racconti di Hoffmann, I. Offenbach .... .40
Rigoletto. Verdi ..... .40
Risurrezione. Alfano ..... .60
Sacra rappresentazione di Abramo e d'Isaac, La. Pizzetti..... .40
Sakúntala. Alfano ..... .60
La Serva padrona. Pergolesi ..... .40
Sigfrido. Wagner ..... .40
Simon Boccanegra. Verdi ..... .40
La Sonnambula. Bellini ..... .40
Sposa venduta, La. Smetana ..... .40
Suor Angelica. Puccini ..... .40
Il Tabarro. Puccini ..... .40
Tannhäuser. Wagner ..... .40
Tosca. Puccini ..... .60
La Traviata. Verdi ..... .40
Tre Commedie Goldoniane. Malipiero... .60
Tristano e Isotta. Wagner ..... .40
Il Travotore. Verdi ..... .40
Turandot. Puccini ..... .75
Il Vascello fantasma. Wagner 40
Via della finestra, La. Zandonai ..... .50
Vigna, La. Guerrini ..... .40
Le Villi. Puccini ..... .40
Virtù d'amore. Gnecchi ..... .60
La Walkiria. Wagner ..... .40
La Wally. Catalani ..... .60

ENGLISH TEXT

Amelia Goes to the Ball. Menotti ..... .35
Bohème, La. Puccini ..... .50
Dibbuk, The. Rocca ..... .45
Falstaff. Verdi ..... .45
Fiamma, La. Respighi ..... .45
Island God, The. Menotti ..... .35
Khovanchtchina. Mossourgsky ..... .65
Madame Butterfly. Puccini ..... .50
Old Maid and the Thief. Menotti ..... .35
Tosca. Puccini ..... .50

G. RICORDI & CO.
NEW YORK 20, N. Y.

ML50
738 #2 f
1909
copy 5

THE
UNIVERSITY

uld be returned on
stamped below

MU
LIBR
M
5
V38
19
C.

NFORD UNIVERSITY
LIBRARY
anford, California

JUN 22 1966